



## WOCHENTHEMA POLITIK

### Sommer-Universität

In der Deutsch-Kasachischen Universität lernen Studenten aus Zentralasien und Deutschland derzeit gemeinsam. Während des zweiwöchigen Sommerkurses beschäftigen sich die Teilnehmer mit Zentralasien und fragen nach Potenzialen und Herausforderungen der Region. DAZ-Autorin Cornelia Riedel hat die jungen Leute auf ihren ersten Schritten in Almaty begleitet. (Seite 9)

### Летняя экономика

С началом летних месяцев на овощных рынках Алматы продается продукция из соседних республик. Больше в разгар лета стало и тепличной продукции. А что происходит теперь? На наши вопросы отвечает директор Научно-исследовательского института картофельного и овощного хозяйства кандидат сельскохозяйственных наук Т. Е. Айтбаев. (Страница 2)

## KULTUR

### Grass-Geständnis

In seiner Jugend war der Schriftsteller Günther Grass Mitglied in der berüchtigten Waffen-SS. Dies hat der Nobelpreisträger kurz vor seinem 80. Geburtstag zugegeben und damit eine Kontroverse in deutschen Feuilletons ausgelöst. Die moralische Integrität von Grass wurde nach dem Bekenntnis in Frage gestellt. (Seite 5)

## АЛМАТЫ

# Безопасность – какая она?

Трагически закончилась командировка в нашу страну для молодого 25-летнего французского журналиста. Хотя казалось бы, Грегуар де Бург выехал не в «горячую точку» планеты, какой является, например, Ливан или Израиль, где на момент его командировки шли самые что ни на есть настоящие бои: гибли люди, взрывались и горели здания, мосты. Он поехал в стабильно развивающееся нефтедобывающее государство - Республику Казахстан, где уже давно работают компании с мировым именем, в том числе и из Франции, откуда он прибыл.

*Динара Сарсенова*

Погиб парень незадолго до выезда из страны. Тело журналиста с ножевыми ранениями было обнаружено в арендуемой им квартире в Алматы. По данным правоохранительных органов убийство было совершено во второй половине дня в среду 3-го августа. Впервые об этом сообщило агентство «Интерфакс-Казахстан» со ссылкой на источник в правоохранительных органах Казахстана, который отказался сразу прокомментировать мотивы и подробности преступления.

В МИДе РК в тот же день сразу не смогли прокомментировать данный факт. Позже была проведена пресс-конференция, на которой пресс-секретарь МИД Казахстана Ильяс Омаров сообщил, что убитым оказался французский журналист. Грегуар де Бург работал в международном агентстве SML Strateging media и готовил статью о Казахстане для американского журнала Foreign affairs. Журналист имел временную аккредитацию в МИД РК и до гибели работал уже несколько месяцев, освещал ряд важных мероприятий в Алматы и Астане. По словам Ильиаса Омарова, Грегуар де Бург должен был покинуть Казахстан в четверг или в пятницу.

Осмотр места происшествия определенных результатов на предмет заказного убийства, связанного с его профессиональной деятельностью, не дал. По сообщению правоохранительных органов, у Грегуара был ноутбук, который, видимо, был похищен вместе с некоторыми вещами, принадлежавшими журналисту.

Позже стало известно, что перед отъездом Грегуар пригласил друзей на вечеринку, где с ним была некая подруга, имя которой не было названо. Вечеринка перед выездом, видимо, была прощальной. По словам Ильиаса Омарова, французский журналист был парнем веселым, жизнерадостным...

### Быть более осторожными

Такова скупая история, которую правоохранительные органы квалифицировали как убийство с целью ограбления. Что происходило именно в тот вечер, как проходила вечеринка и кто был в числе гостей, осталось неизвестным.

Если судить по этим сообщениям, то, на-

верное, делать общие выводы о грозящей опасности для иностранцев, прибывающих в Казахстан, не стоит. На улицах Алматы, в людных местах - супермаркетах, на базарах, в кафе и ресторанах - гостей, прибывающих из других стран, мы видим все чаще. Как

даже на протяжении многих лет.

Остается напомнить, что во время пребывания в незнакомой стране, среди малознакомых людей иностранцам следует быть более осторожными и предусмотрительными.

### Можем ли мы чувствовать себя защищенными?

После сообщения об убийстве французского журналиста иностранцы часто задавали друг другу вопрос: чувствуют ли они себя защищенными, здесь в Казахстане? В нашей газете уже было опубликовано несколько ответов иностранных граждан. Сегодня мы решили вернуться к этой теме и обратились с таким же вопросом к нашим соотечественникам, которые уже много лет живут в Казахстане и могут более объективно оценить ситуацию.

По мнению Александра Дедерера, Председателя АООНК «Возрождение», криминальная ситуация в Алматы, да и в других городах Казахстана более или менее стабилизировалась. Он вспомнил времена, когда было намного хуже и иностранцам действительно в темное время суток было страшно выйти на улицу. Господин Дедерер отдает должное казахстанским властям в улучшении положения в регионе: «Конечно, идеальной защищенности не добиться никому. Случаются ситуации криминального характера. Но в каком городе их нет? Ни в одном уголке мира нельзя чувствовать себя полностью защищенным. Взять, допустим, Берлин, если бы я не предпринимал там определенных мер безопасности, меня бы точно там обокрали. В большинстве случаев люди сами оказываются виновными в своих злоключениях: посещают сомнительные ночные заведения, предпринимают ночные путешествия. И это, как правило, оканчивается плачевно. О своей безопасности нужно заботиться, прежде всего, самому. А приставить к каждому охрану, как всем хотелось бы – не представляется возможным».

И подобные ответы дали многие. По мнению журналиста нашей газеты Татьяны Злотниковой, опасности подвержены как иностранцы, так и казахстанцы. Ведь каждое преступление совершается с определенной выгодой, и потому объектом преступления может оказаться каждый – и рядовой гражданин, и иностранный гость.



Каждый заботиться о своей безопасности сам

правило, это туристы или люди, посещающие Казахстан с деловыми целями. Многие, как и Грегуар, живут и работают здесь месяцами и

## GESCHICHTE

# Пutschisten von 1991 bleiben dabei: Gorbatschow war ein Verräter

Vor dem 15. Jahrestag des Moskauer Augustputsches von 1991 haben die Verschwörer von damals ihren Aufstand gegen den sowjetischen Präsidenten Michail Gorbatschow erneut gerechtfertigt. „Die verräterische Politik Gorbatschows führte die Sowjetunion an den Rand der Katastrophe“, sagte der frühere sowjetische Vize-Verteidigungsminister Valentin Warentnikow in Moskau. „Die Führung des Landes musste gegen diese Politik eingreifen.“ Durch den von Gorbatschow verantworteten Zerfall der Sowjetunion habe das Land seine Position in der Welt verloren, beklagte Ex-Verteidigungsmini-

ster Dmitri Jasow. „Wenn man vergleicht, wie die Armee damals war und wie sie heute ist, bleiben nur Tränen“, sagte er. Die Gruppe aus acht ranghohen Funktionären um Vizepräsident Gennadi Janajew hatte am 19. August 1991 Gorbatschow für abgesetzt erklärt. Die Machtübernahme scheiterte indes am energischen Widerstand der Bevölkerung, die sich um den Präsidenten der damaligen Sowjetrepublik Russland, Boris Jelzin, scharte. Ein drohendes Blutvergießen wurde abgewendet. Im Ergebnis beschleunigte der Putschversuch die Auflösung der Sowjetunion, die eigentlich verhindert werden

sollte. „Gott sei Dank ist der von Gorbatschow und Jelzin angerichtete Albtraum jetzt vorbei“, sagte der heutige nationalistische Parlamentsabgeordnete Warentnikow. „Das Land ist stabil, und es ist gut, dass es von Präsident Wladimir Putin gelenkt wird.“ Viele Russen sehen die demokratische Euphorie von 1991 heute skeptisch. Zu Gedenkundgebungen in Moskau vom 19. bis 22. August werden nur wenige hundert Menschen erwartet. Die Verschwörer wurden nach dem Scheitern ihres Putsches inhaftiert, aber bereits 1994 von Jelzin wieder amnestiert. (dpa)

## IN DIESER DAZ:

### POLITIK 2

Ärger um Vertriebenenpräsidentin Erika Steinbach in Polen

### WIRTSCHAFT 3

Baltische Unternehmer in Kasachstan

### KULTUR 5

Festival: Poesie der Gegenwart in Minsk

### KASACHSTAN 6

Lufthansa hat einen neuen Chef in Almaty

### RUSSLANDDEUTSCHE 7

Wladimir Eisner bei archäologischen Ausgrabungen in Waldgirmes

### SPRACHE UND TRADITION 10

Schriftsteller Daniil Tschkonija auf Reisen durch deutsche Altstädte

### BILDUNG UND KARRIERE 11

Kasachische Unternehmen auf dem internationalen Finanzmarkt

## AKTUELL

### Usbekischer Imam in Kirgisistan getötet

Bei einer Antiterrorismus-Razzia in der Stadt Osch in Südkirgisistan wurde der populäre usbekische Imam Muhammadrafiq Kamalov von Sondereinsatzkräften der Polizei erschossen. Kamalov habe zu einer islamischen Terrororganisation gehört, erklärten die kirgisischen Behörden. Der Imam wurde oft kritisiert, weil er Mitglieder der radikalislamischen Vereinigung Hizb ut-Tahrir in seiner Moschee beten ließ. Kamalov hatte sich stets von der Ideologie der Gruppe Hizb ut-Tahrir distanziert. Er betonte allerdings, Muslime sollten lieber für die „Verirrten“ beten, als sich noch mehr von ihnen abzuwenden. (Radio Free Europe)

### Sammit государств ЕвразЭС в Сочи

В Сочи главы государств Евразийского экономического сообщества продолжают переговоры в рамках рабочего заседания. В повестке дня неформального саммита - формирование таможенного союза, обсуждение стратегии и тактики развития сообщества, вопросы сотрудничества в топливно-энергетической сфере, водно-энергетическое регулирование в Центральной Азии, углубление взаимодействия ЕвразЭС и ОДКБ, а также присоединение Узбекистана к ОДКБ. Президенты обсудят также вопрос о сотрудничестве ЕвразЭС со Всемирной торговой организацией и перспективы вступления государств - членов ЕвразЭС в ВТО. (Kazakhstan Today)

## MELDUNGEN

## Russland zahlt acht Milliarden Euro vorzeitig an Deutschland

Russland wird acht Milliarden Euro Schulden vorzeitig an Deutschland zurückzahlen. Nach der grundsätzlichen Vereinbarung Mitte Juni unterzeichneten beide Seiten ein bilaterales Abkommen, wie das Bundesfinanzministerium mitteilte. Die acht Milliarden kämen nur zum Teil dem Bundeshaushalt zugute. Zuvor sollen deutsche Exporteure ihren vertraglich gesicherten Anteil erhalten, hieß es weiter. Darüber hinaus müsse ein Teilbetrag reserviert werden, um die Verpflichtungen Deutschlands gegenüber der so genannten Aries-Transaktion zu gewährleisten. Mit dieser Aktion hatte die Bundesregierung 2004 Teile ihrer ausstehenden Russland-Forderung am Kapitalmarkt platziert. Daraus flossen dem Bundeshaushalt seinerzeit fünf Milliarden Euro zu. (dpa)

## Легализация имущества: разъяснение закона

В налоговый комитет Семипалатинска и специальную комиссию, созданную при городском акимате, уже поступило 15 заявлений. Сейчас работники комиссий проводят семинары во всех районах города, разъясняя условия закона. В окрестностях города расположено более 15 тысяч дач. В начале 90-х годов большинство из них забросили и их заселили люди, не имеющие постоянного жилья. Кроме того, сейчас сюда переезжает большое количество сельчан, которые строят здесь дома. Как выяснилось, таких новоселов уже больше 10 тысяч. Работники комиссии по легализации имущества говорят, что очень мало людей подали заявления, многие еще не понимают условий проводимой акции. Сейчас сотрудники налогового комитета организуют для граждан и юридических лиц специальные семинары, рассказывают подробнее о законе. (www.khabar.kz)

## Tschechische Regierung tritt zurück

Zweieinhalb Monate nach ihrer Niederlage bei der Parlamentswahl hat die sozialliberale Regierung in Tschechien ihren Rücktritt beschlossen. Ministerpräsident Jiri Paroubek (CSSD) werde die Demission des Kabinetts am Mittag dem Staatspräsidenten Vaclav Klaus übergeben, meldete die Prager Nachrichtenagentur CTK. Klaus wird den Sozialdemokraten vermutlich bitten, die Amtsgeschäfte bis zur parlamentarischen Bestätigung eines neuen Regierungschefs weiter zu führen. Dies soll der Chef der konservativen Bürgerpartei (ODS), Mirek Topolánek, werden. Der Sieger der Parlamentswahl verhandelt mit Paroubek über die Tolerierung einer Minderheitsregierung. Für diese Tolerierung bis zu möglichen Neuwahlen in zwei Jahren verlangt Paroubek Zugeständnisse in Personal- und Programmfragen. Zentrale Punkte sind die umstrittene Beteiligung Tschechiens am geplanten US-Raketenabwehrsystem sowie das Schicksal des EU-Verfassungsvertrags. (dpa)

## VOKABELN

### «ЛЕТНЯЯ...»

- ♦ разгар лета – Hochsommer, m
- ♦ применять удобрения – düngen
- ♦ урожай – Ernte, f
- ♦ рисковать – riskieren, wagen
- ♦ избыток – Fülle, f, Überfülle (an D.)

### „NEGATIVFIGUR ...“

- ♦ Stiftung, f – учреждение, основание, фонд
- ♦ übersehen – упускать из виду, не замечать
- ♦ Sturm der Entrüstung, m – буря возмущения
- ♦ kurzzeitig – краткосрочный
- ♦ Rassenwahn, m – расизм

## ИНТЕРВЬЮ

## Летняя экономика год кормит

С началом летних месяцев на овощных рынках Алматы продается в основном продукция из соседних южных республик. Больше в разгар лета стало и тепличной продукции, хотя южный регион Казахстана традиционно считался краем богатым фруктами, овощами, бахчевыми. А что происходит теперь? На наши вопросы отвечает директор Научно-исследовательского института картофельного и овощного хозяйства кандидат сельскохозяйственных наук Т. Е. Айтбаев.

**- Темиржан Еркасович, почему Казахстан больше импортирует плодоовощные консервы и свежие овощи? Стало невыгодно выращивать?**

- Сегодня нет многих крупных хозяйств, они распались в 90-е, а земли разделили и раздали мелкими паями, люди выращивают разные культуры. В первые годы пришлось постигать дело «набивая шишки», неправильно применяя удобрения, пестициды, теряя урожай по незнанию, но сейчас они становятся грамотнее. Хотя, конечно, заставить выращивать капусту снова после неурожая сложно: люди не хотят рисковать.

**- Почему у нас много импорта из Кыргызстана, Узбекистана?**

- Это связано с сезонностью выращивания овощебахчевых культур. Местная продукция поступает с полей начиная с конца лета и в осенние месяцы. Образуется избыток. Были годы, когда капусту и томаты приходилось отдавать по 3-5 тенге. Отсутствует прежняя инфраструктура, система гарантированного закупа. Раньше государство, имея овощехранилища, закупало выращенные овощи и реализовывало их в течение года, либо перерабатывало на плодоконсервных заводах. Сегодня каждый импортер стремится насытить рынок как можно раньше, опередив конкурентов. Для быстрого созревания активно используются азотные удобрения, селитра.

Представьте, что после того как люди насытились такими арбузами, дынями, овощами, фруктами, на рынок идет местная продукция, выращенная в естественных условиях, набравшая положенного количества солнца. А рынок уже заполнен и ему приходится сбывать свой товар по дешевке. Он не может конкурировать с импортом, который за пару месяцев существенно подешевел и уже давно окупировал все торговые площади. Несмотря на хорошие

вкусовые свойства своего товара, местный производитель начинает проигрывать.

**- И что он делает на следующий год?**

- Начинает работу под пленкой, запасается азотными удобрениями, селитрой, пестицидами.



Местная продукция, получившая должное количество солнца, намного полезнее и вкуснее

м. Азотные удобрения дают рост, но часто не усваиваются растением и накапливаются в плодах, почве. Производителю выгоднее продавать ранние арбузы по 50 тенге за кг, чем зрелые и вкусные по 15 тенге.

**- Что вы скажете о новых технологиях и структуре хозяйств в овощеводстве?**

- По статданным до 90 % площадей овощных культур приходится на мелкие частные хозяйства.

Это значит, что основную часть производят на уровне дачных хозяйств. По сравнению с теми, кто занят выращиванием зерновых, овощеводы имеют небольшие участки по 3-5 га, изредка 15 га. На таком поле не развернуться с техникой и новыми технологиями. Выращивая овощи на 3-5 га, завод по переработке не построишь. Сейчас все говорят о необходимости объединения хозяйств, чтобы можно было покупать современную технику по обработке почвы, посеву и уборке. Это сократило бы затратные и трудоемкие процессы, на которых используется ручной труд.

После укрупнения можно заниматься специализацией хозяйств на определенных культурах, производством семян, севооборотом и т.д. С 1 января 2006 года действует закон об использовании районированных сортов. Госкомиссией по сортоиспытанию сельхозкультур создан реестр сортов по Казахстану. Они имеют в каждом регионе свои сортоиспытательные участки для местных и импортных сортов. Поэтому просто закупать где-то любые семена и привозить для высевы в Казахстане уже не получится. На сегодняшний день разрешено к высеву около 270 различных сортов культур.

**- Каковы основные направления вашего института?**

- Основным направлением нашего НИИ является формирование генофонда овощных культур, селекция растений, а также производство и реализация элитных семян. Чем богаче и разнообразнее генофонд, тем больше возможностей у селекционеров для создания новых высокопродуктивных, устойчивых к стрессовым факторам, распространенным вирусам, бактериям и прочим болезням картофеля и бахчевых культур.

**- Большое спасибо за интервью.**

Интервью: Динара Сарсенова

## POLEN

## Negativfigur Erika Steinbach

**Vorvergangene Woche eröffnete Vertriebenenpräsidentin Erika Steinbach in Berlin die erste Ausstellung der Stiftung „Zentrum gegen Vertreibungen“. Besonders in Polen und Tschechien stößt Steinbachs Projekt auf Protest. Das hängt – was in Deutschland oft übersehen wird – nicht zuletzt mit der Person Erika Steinbach zusammen. Die CDU-Abgeordnete und Präsidentin des Bundes der Vertriebenen ist 1943 als Kind eines deutschen Besatzungssoldaten in der Nähe von Danzig zur Welt gekommen, in der Kleinstadt Rumia, die bereits seit 1918 nicht mehr zu Deutschland gehörte und erst im Zuge des Zweiten Weltkrieges durch die Wehrmacht eingenommen wurde. Im Bundestag stimmte sie gegen den deutsch-polnischen Grenzvertrag und die deutsch-tschechische Erklärung.**

Von Oliver Hinz

In Polen ist Erika Steinbach bekannter als der deutsche Bundespräsident. Und wann immer ihr Name fällt, ist ein Sturm der Entrüstung programmiert. Die Präsidentin des Bundes der Vertriebenen ist jenseits der Oder ein rotes Tuch. Selbst der sonst sehr diplomatische frühere Außenminister Wladyslaw Bartoszewski nennt Steinbach eine „Unperson“. Über alle Parteigrenzen hinweg befürchten polnische Politiker, dass die Vertriebenenpräsidentin, die am vorvergangenen Donnerstag im Kronprinzenpalais in der Berliner Prachtmeile Unter den Linden die erste Ausstellung ihrer Stiftung „Zentrum gegen Vertreibungen“ eröffnete, die Geschichte umschreibt und Deutsche zu Opfern des Zweiten Weltkrieges erklärt.

Die 63-jährige Steinbach taugt nicht als Ausstellungsmacherin, sind auch viele Tschechen überzeugt. Schließlich stimmte die CDU-Abgeordnete 1997 gegen die deutsch-tschechische Aussöhnungserklärung und bezeichnete sie als „Schlussstrichklärung“. Steinbach lehnte 1990 als eine der Wenigen im Bundestag sogar die Anerkennung der deutsch-polnischen Grenze ab. „Man kann nicht für einen Vertrag stimmen, der einen Teil unserer Heimat abtrennt“, protestierte sie gegen das Grenzabkommen.

„Lügnerin und Heuchlerin“?

Es sind Sätze wie dieser, die in Polen für die schärfsten Reaktionen sorgen. „Lügnerin“ und „Heuchlerin“ wird sie dann genannt. Der wichtigste Grund dafür, lässt sich nicht aus der Welt schaffen, er ist nämlich in der Biographie der Vertriebenenpräsidentin zu suchen: Erika Steinbach ist im Juli 1943 als Kind eines deutschen Besatzungssoldaten in Rumia (Rahmel) in der Nähe von Danzig (Gdansk) zur Welt gekommen. Die polnische Kleinstadt Rumia gehörte bereits seit dem Versailler Vertrag 1918 nicht mehr zu Deutschland und wurde erst im Zuge des Zweiten

Weltkrieges durch die Wehrmacht eingenommen. Steinbachs Vater war ein Luftwaffenfeldwebel aus dem hessischen Hanau, der dort auf einer Flugzeugbasis stationiert wurde. Er heiratete damals eine Bremerin. Am Ende des Krieges flüchtete die Mutter mit der zweijährigen Erika Steinbach aus Rumia nach Westen. Auf die Frage, woher sie stamme, antwortete sie einmal: „Ich bin geboren



Erika Steinbach in polnischen Medien: „Unperson“.

in Westpreußen, kann mich aber überhaupt nicht erinnern an den Geburtsort: Ich war erst zwei, als meine Mutter mit mir floh.“

In Polen spricht man Erika Steinbach als Kind eines Besatzungsoffiziers, der kurzzeitig auf polnischem Gebiet stationiert war und mit seiner Arbeit für die möglichst reibungslose Unterdrückung und Vernichtung von Polen und Juden zu sorgen hatte,

schlicht das Recht ab, die deutschen Vertriebenen zu repräsentieren. Da nutzt es wenig, dass sich die Vertriebenenpräsidentin inzwischen von ihrem eigenen Revisionismus lossagt. Mit der Oder-Neiße-Linie hat sie sich längst abgefunden. „Das war eine andere Zeit“, sagte sie diese Woche zur ihrer Ablehnung des deutsch-polnischen Grenzvertrags.

### Gegen „Vertreibungs- und Entrechtungsgesetze“

Weiter kämpfen will Steinbach allerdings gegen „Vertreibungs- und Entrechtungsgesetze“, die ihrer Ansicht nach bis heute in Polen, Tschechien, der Slowakei und Slowenien in aktuellen Gerichtsurteilen „zu spüren sind“. Deshalb trug sie 2003 den Beitritt dieser vier Länder zur EU auch nur unter „Vorbehalt“ mit, wie sie im Bundestag erklärte. Den Ausschlag gab, dass das Parlament nur im Paket über die Aufnahme aller zehn osteuropäischen und Mittelmeer-Staaten abstimmte und nicht über jedes Land einzeln. Wörtlich sagte sie: „Da wir heute mit nur einem einzigen Votum über alle Beitrittskandidaten, auch über die nicht davon betroffenen Länder beschließen, werde ich der Vorlage mit diesem eben angebrachten Vorbehalt zustimmen.“

Erika Steinbachs Lebenswerk, das „Zentrum gegen Vertreibungen“, stand von Beginn an unter keinem guten Stern. Das begann damit, dass Steinbach das Zentrum anfänglich „in geschichtlicher und räumlicher Nähe“ zum Berliner Holocaust-Mahnmal ansiedeln wollte, so eine Forderung aus dem Mai 2000. „Im Grunde genommen ergänzen sich die Themen Juden und Vertriebene miteinander. Dieser entmenschte Rassenwahn hier wie dort, der soll auch Thema in unserem Zentrum sein“, sagte Steinbach damals der Leipziger Volkszeitung. Später ruderte Steinbach zurück und verwahrte sich entschieden dagegen, dass ihr Projekt mit dem „Holocaust-Mahnmal“ zusammenhänge. Sie brachte deshalb sogar eine Journalistin vor Gericht, verlor aber den Prozess. (n-ost)

## VORGESTELLT

# „Wir wollen zu den drei größten Leasinggesellschaften in Kasachstan gehören“

Die Raiffeisen Leasing Kasachstan ist die einzige gänzlich in ausländischem Besitz befindliche Gesellschaft dieser Art in Kasachstan. Im Interview mit der DAZ spricht Geschäftsführer Uwe Fisker über Aufgaben und Perspektiven der Gesellschaft.

**Herr Fisker, seit Beginn dieses Jahres sind Sie Geschäftsführer der Raiffeisen Leasinggesellschaft in Kasachstan. Was genau ist Ihr Arbeitsbereich?**

Wir wickeln Leasinggeschäfte hier in Kasachstan ab. Leasing ist eine alternative Finanzierungsform zum Kredit. So kaufen wir beispielsweise ein Schiff von einer Werft und verleihen es an die Reederei, die dafür vereinbarte Leasingraten zahlt. Nach Ende der Laufzeit übernimmt der Leasingnehmer dann das Schiff zu einem zu Beginn festgelegten Preis. Unsere Kunden sind hauptsächlich größere und mittlere lokale und international arbeitende Firmen. Wir sind übrigens die einzige ausländische Leasinggesellschaft, die ohne kasachische Beteiligung hier vor Ort agiert.

**Welche Produkte werden in Kasachstan vorrangig geleast?**

Im Unterschied zu anderen Leasinggesellschaften konzentrieren wir uns auf Großgeschäfte mit einem Mindestvolumen von etwa einer halben Million Euro. Das können beispielsweise mehrere Personen- oder Lastkraftwagen, Baumaschinen, Schiffe wie Öltanker, Barkassen oder Lotsenboote oder auch Produktionsanlagen zur Fertigung von Nahrungsmitteln sein. Die Laufzeit beträgt mindestens drei, in der Regel fünf, maximal aber zehn Jahre.

**Das Leasinggeschäft ist noch ein relativ neuer Bereich in Kasachstan. Wie bieten Sie Ihre Produkte potenziellen Kunden hier vor Ort an?**

Natürlich haben wir da noch Erklärungsbedarf,

denn Leasing gibt es in Kasachstan erst seit etwa sechs Jahren und jetzt zwölf Leasingfirmen am kasachischen Markt. So machen wir unter anderem



Uwe Fisker leitet seit Beginn dieses Jahres die Raiffeisen Leasinggesellschaft Kasachstan in Almaty.

Werbung in Businesszeitungen und Zeitschriften und sind auf Spezialveranstaltungen zum Thema Leasing präsent.

**Wie ist Ihre Gesellschaft aufgebaut?**

Wir gehören zur österreichischen Raiffeisen-Bankengruppe und haben hier in Kasachstan 15 Mitarbeiter, dazu gehören unter anderem Verkaufs- und Vertragsmanager, Risikoanalysten, Finanzmanager, Buchhalter und ein Jurist.

**Welche Pläne haben Sie für die Zukunft?**

Wir würden gern Eisenbahn- und Tankwaggons zu unseren Leasinggütern hinzufügen. Das wäre eine der Möglichkeiten, unser Geschäftsfeld zu erweitern. Bis 2007 wollen wir uns auch den Immobiliensektor in Kasachstan erschließen und unseren Kunden anbieten. Und ein weiteres großes Ziel ist, bis Ende des Jahres 2006 zu den drei größten Leasinggesellschaften in Kasachstan zu gehören!

Herr Fisker, wir danken für das Gespräch!

Interview: Cornelia Riedel

## Uwe Fisker

Der gelernte Bankkaufmann wurde 1962 in Dresden geboren. Nach seiner Lehre hat er an der Humboldt-Universität in Berlin und an der Moskauer Finanzakademie Internationale Finanzen studiert und später in Reutlingen und dem französischen Metz ein zweites Diplom für Internationales Marketing erworben. Nach fünf Jahren als Leiter der Vertretungen der Deutschen Bank in Moskau und St. Petersburg arbeitete Uwe Fisker in den Zentralen der Deutschen Bank in Frankfurt und der Raiffeisen Zentralbank Österreich in Wien und ist seit Januar 2006 in Kasachstan.

## BEZIEHUNGEN

# Baltische Unternehmer sind in Kasachstan auf Entdeckungsreise

Geschäftsleute aus Litauen und Lettland suchen nach neuen Horizonten. Immer mehr gerät Kasachstan dabei in ihr Blickfeld. Die Organisation „KazBalt“ in Almaty kümmert sich um die internationalen Kontakte und bietet den Unternehmern Beratungen an. Das Erfolgsrezept: Diplomatie im Umgang mit den kasachischen Behörden.

Von Christian Lindner

In einer malerischen Windung des Flusses Neris, nicht weit entfernt vom Zentrum der litauischen Hauptstadt Vilnius, steht die kasachische Botschaft, ein in goldene Farbe gehüllter, futuristischer Palast. Sie ist die prächtigste Botschaft im Land, das Zeichen einer langen Freundschaft: „Es hat in der Sowjetunion angefangen. Vilnius wurde als Sitz der einzigen kasachischen Botschaft im Baltikum ausgewählt. Das war der Grundstein für die sowjetische Freundschaft zwischen den beiden Republiken“, erzählt Tomas Sevelkovas, Stellvertreter der Organisation „KazBalt“ in Almaty.

Für die postsowjetische Freundschaft zwischen Kasachstan und den baltischen Staaten setzt sich heute „KazBalt“ ein. Die Organisation bemüht sich darum, Kontakte zwischen Unternehmern zu fördern: „Vor allem Firmen aus Litauen und Lettland zeigen großes Interesse an Kasachstan. Wir helfen diesen Leuten bei der Kommunikation mit kasachischen Partnern und Behörden“, so Sevelkovas, der selbst aus der litauischen Hafenstadt Klaipeda stammt. Auch für hiesige Firmen ist „KazBalt“ ein Ansprechpartner: „Wenn Unternehmer aus Kasachstan im Baltikum investieren wollen, bieten wir ihnen unsere Unterstützung an.“

## Schwermetalle aus Kasachstan

„KazBalt“ ist eine Assoziation von derzeit 32 Unternehmen, die in der Zusammenarbeit zwischen dem Baltikum und Kasachstan großes wirtschaftliches Potenzial sehen. Sie decken eine breite Palette von Angeboten ab: Chemieunternehmen sind darunter, ebenso wie Finanzdienstleister und Textilhersteller. Die meisten von ihnen sind aus Litauen. Der Vorsitzende von „KazBalt“ ist zugleich Präsident der litauischen Firma ‚Klasco‘ (Klaipeda Stevedoring Company). Dieses Unternehmen kümmert sich um die Verladung und den Transport von Gütern, die den Hafen von Klaipeda passieren. Auch Tomas Sevelkovas arbeitet für ‚Klasco‘ in der Almatyer Zweigstelle. „Unser Frachtunternehmen transportiert Metalle für Fabriken aus Russland, der Ukraine und Kasachstan“, erzählt der Litauer. „In Kasachstan haben wir es vor allem mit Schwermetallen zu tun.“ Er fügt hinzu: „Außerdem arbeiten

wir hier mit Zuckerfabriken und Baumwollverarbeitungsfirmen zusammen, deren Produkte wir nach Klaipeda transportieren.“

Sevelkovas erkennt „ein großes Wachstumspotenzial in Kasachstan. In diesem Land geht es immer höher und höher hinauf.“ Der Litauer, der bereits seit sieben Jahren in Almaty lebt und arbeitet, begrüßt, „daß sich dieses Land in wirtschaft-



Von Almaty bis zum Hafen in Klaipeda transportiert das Unternehmen „Klasco“ Metalle und Zucker.

licher Hinsicht immer mehr dem Westen öffnet.“ Die eigentliche Stärke Kasachstans, so findet der Manager, liege aber in der strategischen Position zwischen West und Ost: „Auch Russland ist ein wichtiger Markt, den man nicht vergessen sollte.“ Eine Tatsache, die ‚Klasco‘ beherzigt: Das Frachtunternehmen ist am Ausbau des Eisenbahnnetzes zwischen Russland und Kasachstan beteiligt.

## Wirtschaftliche Gemeinsamkeiten, kulturelle Unterschiede

Einen Aspekt gibt es allerdings, den der Repräsentant von „KazBalt“ bedauert: „In kultureller Hinsicht sind Europa und Kasachstan noch sehr weit auseinander. Die zentralasiatische Mentalität unterscheidet sich stark von unserer europäischen. Kasachstan ist ein Land, das noch

sehr von autoritären Strukturen geprägt ist. Die europäischen Staaten dagegen sind längst frei und demokratisch“, findet Sevelkovas. Aus diesem Grund glaubt der „KazBalt“-Vertreter, daß die Freundschaft zwischen Kasachstan und dem Baltikum sich bis auf weiteres auf die finanzielle Ebene beschränken wird: „Wir teilen gemeinsame wirtschaftliche Interessen und wollen zusammen

Gewinne erzielen. Ansonsten sind unsere Länder noch verschieden“, sagt der Litauer.

Zeigen sich die kulturellen Differenzen auch im Umgang zwischen Unternehmern und staatlichen Behörden? „Natürlich gibt es hin und wieder Probleme, die auf unterschiedliche Mentalitäten zurückzuführen sind. Aber im Großen und Ganzen ist unser Verhältnis zum kasachischen Staat in Ordnung.“ Dafür, daß das auch so bleibt, macht sich die Assoziation „KazBalt“ stark. „Wir unterstützen die Kommunikation zwischen Behörden und Unternehmern. Wo es Probleme gibt, bieten wir Beratungen an.“ Tomas Sevelkovas sieht die Hauptaufgabe von „KazBalt“ wie folgt: „Es ist unser Ziel, mit diplomatischem Geschick zu vermitteln und zur Verständigung zwischen den Völkern beizutragen.“ Ein bisschen ist „KazBalt“ also wie eine baltische Botschaft in Kasachstan.

## MELDUNGEN

## EAWG-Staatschefs beraten über Gründung der Zollunion

Um die Gründung einer Zollunion wird es während eines inoffiziellen Gipfels der Eurasischen Wirtschaftsgemeinschaft (EAWG) Mitte August im russischen Badeort Sotschi gehen. Wie EAWG-Generalsekretär Grigori Rapota mitteilte, müssen die Mitgliedsstaaten bis Jahresende die rechtlichen Aspekte der künftigen Zollunion vereinbaren. Ein Zeitpunkt für die Gründung der Union stehe jedoch noch nicht fest. Ein informeller EAWG-Gipfel findet seit der Gründung dieser Organisation im Jahre 2000 zum ersten Mal statt. Die EAWG-Staatschefs aber treten in diesem Jahr bereits zum dritten Mal zusammen. Mitglieder der EAWG sind Kasachstan, Kirgisistan, Russland, Tadschikistan, Usbekistan und Weißrussland. Armenien, Moldawien und die Ukraine besitzen einen Beobachterstatus. (Ria)

## Россия досрочно выплатит Германии долги

14 августа в Берлине подписано соглашение о досрочной выплате российских долгов на сумму в 8,14 миллиарда евро. Первый транш по долгу Внешэкономбанк осуществит 21 августа. Выплаты будут проходить согласно ранее утвержденному соглашению с Парижским клубом. Одновременно с суммой досрочного погашения долга выплачиваются и проценты. Подписи под документом поставили заместитель министра финансов России Сергей Сторчак и статс-секретарь министерства иностранных дел Германии Георг Боомгаарден. На настоящее время долг России перед Парижским клубом составляет около 23 миллиардов долларов. В июне российская сторона сумела добиться согласия на досрочную выплату в 2006 году всего долга и надеется в ближайшее время подписать двусторонние протоколы со странами-членами клуба о начале выплат. (www.dw-world.de)

## Aeroflot wird aus Liste strategischer Unternehmen gestrichen

Das russische Ministerium für Wirtschaftsentwicklung und Handel bereitet einen Erlassentwurf vor, laut dem die Fluggesellschaft Aeroflot aus der Liste der strategischen Unternehmen gestrichen werden soll. Das teilte German Gref, Leiter des Ministeriums, am Dienstag vor Journalisten mit. Zuvor hatte Gref bekannt gegeben, dass Aeroflot 2007 privatisiert werden könnte. Dazu muss die Fluggesellschaft allerdings aus der Liste der für Russland strategisch wichtigen Unternehmen ausgeschlossen werden. Das Thema eines Verkaufs der 51-prozentigen Staatsanteile an Aeroflot war bereits 2005 diskutiert worden. Damals sprachen sich aber das Management der Fluggesellschaft und Verkehrsminister Igor Lewitin dagegen. Nach ihrer Ansicht müsste zunächst der Börsenwert der Gesellschaft erhöht werden, wozu die Maschinen erneuert und das Moskauer Flughafenterminal Scheremetjewo-3 gebaut werden müssen. (Ria)

## VOKABELN

### „BALTISCHE ...“

♦ Blickfeld, n – поле зрения; горизонт, кругозор

♦ prächtig – великолепный, пышный, замечательный

♦ sich kümmern – заботиться о ком или чем-л.

♦ Wachstumspotenzial, n – потенциал роста

♦ bedauern – сожалеть о ком или чем-л.

### „WIR WOLLEN ...“

♦ alternativ – альтернативный

♦ Produktionsanlage, f – производственный механизм

♦ Erklärungsbedarf, m – необходимость (дальнейшего) объяснения

♦ hinzufügen – добавлять, дополнять

♦ Geschäftsfeld – поле деятельности

MELDUNGEN

**Nordkorea lässt erste russisch-orthodoxe Kirche zu**

Im kommunistischen Nordkorea ist in der Hauptstadt Pjöngjang die erste russisch-orthodoxe Kirche eingeweiht worden. Das berichtete die offizielle Nachrichtenagentur KCNA. Es werde erwartet, dass die Kirche zur Entwicklung der Beziehungen zwischen Russland und Nordkorea beitragen werde, wurde der Vorsitzende des koreanischen orthodoxen Kirchenkomitees, Ho Il Jin zitiert. Die nordkoreanische Regierung werde die Kirche „erfolgreich verwalten“. Laut KCNA-Bericht hatte der nordkoreanische Machthaber Kim Jong Il bei einem Besuch in Russland vor vier Jahren die Anweisung zum Bau der Kirche gegeben. Sie soll 500 Menschen Platz bieten und Anhängern des orthodoxen Glaubens bei einem Besuch in Nordkorea die Gelegenheit geben, in die Kirche gehen zu können. Bei der Einweihung der Kirche seien unter anderen der nordkoreanische Vizepremierminister Kwak Pom Gi und der russische Botschafter in Pjöngjang, Andrej Karlow, dabei gewesen. Die freie Ausübung der Religion wird in Nordkorea durch die Verfassung garantiert, doch existiert praktisch keine Religionsfreiheit. So berichten Überläufer und Menschenrechtsorganisationen etwa von der Verfolgung praktizierender Christen. (dpa)

**В Берлине почтили память жертв разделения Германии**

В столице Германии 13 августа состоялись траурные мероприятия по случаю 45 лет со дня начала возведения Берлинской стены. Министр внутренних дел ФРГ Вольфганг Шойбле и правящий бургомистр Берлина Клаус Воверайт возложили венки к мемориалу на Бернауер штрассе, чтобы почтить память жертв разделения Германии. В капелле, построенной на бывшей полосе смерти, состоялось богослужение. 13 августа 1961 года ГДР приступила к перекрытию границ с западной частью Берлина и тем самым закрепила раздел Германии. (www.dw-world.de)

**Große Menge Dopingmittel und Spritzen vor EM-Hotel gefunden**

Vor einem Göteborger Hotel, in der Teilnehmer der Leichtathletik-EM untergebracht waren, ist ein Kasten mit Dopingpräparaten, Injektionsspritzen und weiteren technischen Hilfsmitteln gefunden worden. Wie ein Sprecher der Polizei der Zeitung „Dagens Nyheter“ erklärte, wurde der Fund von Passanten übergeben. „Wir glauben, dass es sich hier um Präparate und Technik zum Zweck des Dopings handelt“, sagte der Polizei-Pressesprecher Mats Glansberg. Die gefundenen Mengen seien so umfassend, dass es sich nicht um Ausrüstung für einen einzelnen Athleten gehandelt haben könne. Der Kasten und die Ampullen seien in russischer Sprache beschriftet, hieß es weiter. Es gebe aber noch keine Zuordnung zu bestimmten Athleten oder Nationalmannschaften. Der Kasten war in der Nähe des von EM-Teilnehmern aus mehreren Ländern bewohnten Hotels Opalen im Stadtzentrum von Göteborg gefunden worden. Die deutschen Athleten waren in einem anderen Hotel untergebracht. Die EM in der zweitgrößten Stadt Schwedens endete am Sonntag. (dpa)

VOKABELN

„TRUPPENABZUG ...“

- ♦ Sicherheitslage, f – положение дел с безопасностью
- ♦ unterstehen – подчиняться, находиться в ведении
- ♦ verantwortlich – ответственный
- ♦ Bombenanschlag, m – бомбовый удар
- ♦ Entführung, f – похищение, увод

„HEUTE TOBT ...“

- ♦ Parallelgesellschaft, f – параллельное общество
- ♦ pittoresk – живописный
- ♦ schrumpfen – сжиматься, сморщиваться, садиться, сокращаться
- ♦ Spaltung, f – раскол; расщепление, раздвоение
- ♦ verspiegelt – зеркальный (зд.: о зданиях)

KROATIEN

„Heute tobt ein kalter Krieg in den Straßen von Vukovar“

Vor 15 Jahren begann der Bürgerkrieg im ehemaligen Jugoslawien: Am 17. August marschierten jugoslawische Truppen in Kroatien ein, am 24. August 1991 fielen die ersten Granaten in der Grenzstadt Vukovar, in der fast zu gleichen Teilen Serben und Kroaten lebten. Drei Monate war die Stadt belagert, ohne Strom, ohne Wasser. Später sollte die Kleinstadt an der Donau aufgrund der brutalen Kämpfe als „Stalingrad des Balkan“ in die Geschichtsbücher eingehen. Bis heute ist der Alltag noch nicht wieder eingelehrt: Serben und Kroaten leben in Parallelgesellschaften, haben jeweils ihre eigenen Läden, Schulen und Kneipen.

von Veronika Wengert

Unkraut wuchert aus Fensterhöhlen, Einschusslöcher in den Fassaden wechseln sich mit verkohlten Dachbalken ab. Schuttberge sind oftmals alles, was von den pittoresken Barock- und Rokokohäusern in der kroatischen Kleinstadt Vukovar noch übrig geblieben ist. Das monumentale weiße Kreuz an der Donau – die die Grenze zu Serbien bildet – mahnt das dunkelste Kapitel in der fast tausendjährigen Vergangenheit von Vukovar an, den Bürgerkrieg in Ex-Jugoslawien. Durch ihn wurde die Stadt vor nunmehr 15 Jahren fast vollständig zerstört. Vukovar war im August 1991 erstes Ziel der serbischen Angriffe auf Kroatien. Noch immer sind Zerstörung und Trauer allgegenwärtig.

Die Kämpfe mit Schusswaffen und Granaten seien vorbei, heute greife man zu subtileren Mitteln, sagt Ljiljana Gehrecke. In den Straßen von Vukovar tobe nun ein kalter Krieg. Kroaten würden „ihre“ Musik laut aufdrehen, um Macht zu demonstrieren – die serbischen Nachbarn würden mit „ihrer“ Variante entsprechend laut darauf reagieren. Wer bei einem kroatischen Bäcker nach einem „chleb“ frage, dem serbischen Wort für Brot, werde womöglich ignoriert, erzählt Ljiljana Gehrecke. Es sei absurd – ein Leben in Parallelgesellschaften. Serben und Kroaten hätten jeweils ihre eigenen Geschäfte, Kneipen und Vereine. Einer der wenigen Orte, an denen sie zusammentreffen, ist das Europahaus Vukovar, das von Ljiljana Gehrecke geleitet wird. Dort engagieren sich einige wenige Mitglieder der beiden Volksgruppen für eine bessere Zukunft, mit Seminaren und Workshops.

Multiethnisches Miteinander

Vor dem Krieg war Vukovar für sein multiethnisches Miteinander bekannt. Mehr als 40.000 Menschen lebten hier, die fast 20 verschiedenen Volksgruppen angehörten: Kroaten und Serben fast

zu gleichen Teilen, aber auch Ungarn, Deutsche und andere. Heute ist die Bevölkerung um ein Viertel geschrumpft, statt der ethnischen Vielfalt dominiert die serbisch-kroatische Spaltung. Diese beginnt bereits im Schulalter, man bleibt sich von klein auf



Ruine im Zentrum von Vukovar.

fremd. So wie auf dem Vukovarer Gymnasium, das von Schuldirektor Josip Prpa geleitet wird, einem Kroaten. 350 Schüler hat er, davon besuchen knapp 150 den serbischen Teil des Gymnasiums. Dieses ist in einem anderen Gebäude untergebracht, hat eine eigene Schülerzeitung, eigene Arbeitsgemeinschaften. Die Bücher stammen teilweise aus Belgrad, der Lehrplan unterdessen aus Zagreb, erzählt Prpa. Wer sein Abitur am serbischen Gymnasium ablegt, bekommt zweisprachige Zeugnisse, in Lateinschrift und Kyryllisch. Ansonsten gelten Kroatisch und Serbisch als eine Standardsprache mit zwei Varianten, deren Wortschatz zu 95 Prozent identisch ist, schätzen Sprachforscher. Auch wenn dies viele nationalistisch

Gesinnte bis heute nicht gerne hören.

Zehn Millionen Touristen in der diesjährigen Sommersaison, ein jährliches Wirtschaftswachstum von vier Prozent – das sind Zahlen, die sich anderswo in Kroatien abspielen. In Vukovar gelten andere Standards: Große Teile Ackerland rund um die Stadt sind immer noch vermint. Das Agrarkombinat Vupik bestellt heute gerade mal 1.000 von einst 15.000 Hektar Nutzfläche. Die Schuhfabrik Borovo war mit 30.000 Angestellten einst der größte Arbeitgeber der Region, nun finden nur noch wenige ihr Auskommen hier. Die offizielle Arbeitslosenquote ist in Vukovar zweimal höher als im Landesschnitt.

Verspiegeltes und Schuttberge

Ein Hauch von Fortschritt ist auch in Vukovar zu finden: Mehrere verspiegelte Bankgebäude im Zentrum, die mit der Vier-Sterne-Nobelerbe „Lav“ (Löwe) um die Wette glitzern, wechseln sich mit Ruinen und Schuttbergen ab. Die Regierung müht sich, die Stadt attraktiver zu machen: Zwei Freihandelszonen, die Investoren mit Steuer- und Zollerleichterungen locken sollen und attraktive Wohnungsangebote für Rückkehrer. So wie der deutschstämmige Josip Kiss, der rund drei Jahrzehnte als Gastarbeiter in Nordrhein-Westfalen gelebt hat. Wie die meisten seiner Landsleute in der Ferne steckte er all seine Ersparnisse in den Hausbau in der Heimat. Ziegel für Ziegel ging es voran. Als Kiss einziehen wollte, fielen die ersten Granaten, zerstörten das Haus. Der Rentner verschob seine Rückkehr um einige Jahre, inzwischen hat er das intakt gebliebene Nachbarhaus gekauft. Er könne nicht ohne die Donau leben, so sein Rückkehrmotiv.

Doch diese ist zum Ende der Welt geworden. Seit 15 Jahren sind die Fährverbindungen zur serbischen Gemeinde Bac eingestellt. Wer Verwandte besuchen möchte, muss große Umwege in Kauf nehmen. Nun will die niederländische Regierung für 1,5 Millionen Euro den Fährbetrieb wieder einführen. (n-ost)

RUSSLAND

Truppenabzug aus Tschetschenien

In der abtrünnigen Kaukasusrepublik scheint Ruhe einzukehren. Der russische Präsident Wladimir Putin hat einen Truppenabzug angekündigt. Moskautreue Ex-Separatisten sollen die Macht in Tschetschenien übernehmen.

von Ulrich Heyden

In den nächsten beiden Jahren soll ein Großteil der russischen Truppen aus Tschetschenien abgezogen werden. Einen entsprechenden Ukas hat Präsident Wladimir Putin unterzeichnet. Als Grund nannte der Pressesprecher des russischen Innenministeriums, Wassili Pantschenko, die verbesserte Sicherheitslage. „Nach der Vernichtung von Schamil Basajew gibt es keine zu massiven Widerstandsfähigen Banden in Tschetschenien mehr“, sagte er der Zeitung „Kommersant“. Mit den noch verstreuten Gruppen werde die tschetschenische Miliz alleine fertig.

Scheinabzug der russischen Truppen?

Unklar ist, wie viele russische Soldaten zurzeit in Tschetschenien stationiert sind. Die Behörden machen nur lückenhafte Angaben, und in den Medien kursieren unterschiedliche Zahlen. Der „Kommersant“ schätzt die Truppen des russischen Verteidigungs- und Innenministeriums in Tschetschenien auf 75.000 Mann. In zwei Jahren sollen es nach dem Willen Putins nur noch 24.000 Soldaten sein. Die Zeitung „Wremja Nowostej“ titelte dagegen „Scheinabzug“. In Wirklichkeit seien in Tschetschenien bereits heute nur noch 25.000 Soldaten der föderalen Sicherheitsministerien stationiert.

Der Ukas über den Truppenabzug wurde unmittelbar nach einem Treffen zwischen Wladimir Putin und Ramsan Kadyrow, dem Ministerpräsidenten Tschetscheniens, veröffentlicht. Damit demonstrierte der Kreml, dass er in Tschetschenien vor allem auf Kadyrow setzt. Dieser ist eigentlich nur der zweite Mann hinter dem tschetschenischen Präsidenten Alu Alchanow.

Mit dem Ukas Putins geht die Macht nun an Kadyrow über. Ihm unterstehen 20.000 Polizisten und Soldaten des tschetschenischen Innenministeriums, die für die Sicherheit in der Kaukasusrepublik nun allein verantwortlich sein sollen.

In Tschetschenien gab es in der letzten Zeit keine größeren Anschläge mehr. Die islamistischen Gruppen sind allerdings in den Nachbarrepubliken Inguschetien und Dagestan aktiv. Am Dienstag wurde der Staatsanwalt der dagestanischen Stadt

Buinask mit einer Autobombe getötet. Der dagestanische Innenminister wurde verletzt, als sein Auto beschossen wurde. Am Donnerstag verübte man auf den Staatsanwalt der inguschetischen Stadt Nasran einen Bombenanschlag. Der Staatsanwalt überlebte, sein Bruder wurde getötet.

Wovon die Separatisten träumten

Ramsan Kadyrow, der im ersten Tschetschenienkrieg – 1994 bis 1996 – noch mit seinem Vater und seinem Bruder auf der Seite der Separatisten kämpfte, kann sich bald rühmen, dass er nun mit

Oktober wird Kadyrow 30 Jahre alt. Damit erreicht er das Alter, in dem er zum Präsidenten gewählt werden kann. Man geht davon aus, dass das tschetschenische Parlament den starken Mann der Republik im Herbst zum Präsidenten wählt.

Dass der Kreml dem jungen Politiker soviel Macht überträgt, scheint auf den ersten Blick riskant. Doch auch Kadyrow ist auf den Schutz von Moskau angewiesen. Er hat keine weiße Weste. Wie Menschenrechtler berichteten, gehen auf sein Konto Entführungen und sogar Morde. Da in Tschetschenien das Gesetz der Blutrache herrscht, hat Kadyrow viele Feinde.



Kinder vor Kriegstrümmern in der tschetschenischen Hauptstadt Grosny.

Wohlwollen des Kreml die Kaukasusrepublik unter tschetschenisches Kommando gebracht hat. Wenn Kadyrow auch noch die Kontrolle über die tschetschenische Ölgesellschaft „Grosneftegas“ bekommt – zur Zeit hält der russische Staatskonzern Rosneft noch 51 Prozent der Aktien – seien auch „die schärfsten Gegner des jungen tschetschenischen Politikers gezwungen, seine Führerschaft anzuerkennen“, schreibt der „Kommersant“. Im

Für den Kreml hat sich die Unterstützung von Kadyrow auf jeden Fall bezahlt gemacht. Nach Angaben des tschetschenischen Präsidenten Alu Alchanow gaben in den letzten Jahren 7.000 Separatisten bei den Sicherheitsbehörden ihre Waffen ab. Ramsan Kadyrow hatte jedem Einzelnen persönliche Sicherheit versprochen. Tausende ehemalige Separatisten dienen jetzt in der tschetschenischen Miliz. (n-ost)

## БЕЛАРУСЬ

# Минский фестиваль современной поэзии

Великая Русь, Белая Русь, Киевская Русь... Три сестры, которых нельзя разъединять... В слове «белорусский» мы слышим – «русский». Русский, белорус, украинец легко поймут друг друга... И границы, разделяющие славян и не только славян, условны. Это доказал I Международный минский фестиваль современной поэзии, прошедший в столице Беларуси.

Елена Зейферт

Организаторами фестиваля выступили журнал «Современная поэзия» (Москва) и Литературный музей Максима Богдановича (Минск). Координировали мероприятие инициатор фестиваля, москвич Андрей Новиков и минчанин Николай Сулима. Название «Порядок слов» фестивалю, который задуман как ежегодный, придумала поэт из Москвы Елена Гончарова. Участниками стали поэты из Беларуси, России, Украины, Казахстана, Латвии, Литвы.

Информационными спонсорами проекта выступили известные электронные литературные издания – национальный сервер современной поэзии «Стихи.ru», «Литафиша.ru», «Точка зрения: Современная русская литература в Интернете», «ИнтерЛит: Международный литературный клуб», газета вольных литераторов «Вечерний гондольер» и др. Информацию о фестивале дали и бумажные СМИ уровня «Комсомолки».

Вход на фестиваль был свободный, информация доступна, что позволило мероприятию быть многолюдным и плотным по времени. О том, как ждали минчане этот фестиваль, красноречиво говорили уже их реплики в Интернете в предвкушении этого праздника поэзии: «Ура! Наконец-то и до нас доехали! Если необходимо, с удовольствием окажу посильную помощь в решении организационных вопросов, а также могу предоставить ночлег двум-трем поэтам» (Алеся Шаповалова) и др.

## Троицкое предместье

В день открытия фестиваля в Минске был сильный ливень. Но к заветному времени не

менее двухсот промокших до нитки любителей поэзии уже теснились в зале музея. Открытая дверь и настежь распахнутое окно рождали гуляющие по залу сквозняки, в воздухе был запах сырости, но приподнятое настроение присутствующих было едва ли не солнечным. Ещё бы – ведь здесь встретились соратники по перу и интересам, к тому же местом проведения фестиваля был избран историко-культурный центр Минска, красивейшее Троицкое предместье,

один из редких районов, уцелевших в городе после Великой Отечественной войны. Музей Богдановича был основан в 1991 г. по инициативе белорусских поэтов Анатоля Бутевича, Нины Загорской и др. С тех пор здание музея – место собраний творческой интеллигенции.

Среди участников действительно было множество ярких личностей – здесь и редакторы известных литературных объединений и изданий,

(Продолжение на стр. 11)



Марианна Гейде (справа) и Елена Зейферт

## LITERATUR

## „Es ändert sein Leben und sein Werk vollständig“

Dass der deutsche Schriftsteller Günther Grass in seiner Jugend Mitglied der Waffen-SS war, hat er jetzt kurz vor seinem 80. Geburtstag eingeräumt. Viele Deutsche sind entsetzt, denn Grass hatte sich immer wieder zum Nationalsozialismus geäußert. Einige vermuten hinter dem Bekenntnis sogar eine PR-Maßnahme vor Erscheinen der Grass-Biografie.

Die kontroverse Diskussion um das späte Bekenntnis des Literatur-Nobelpreisträgers Günter Grass zu seiner Mitgliedschaft in der Waffen-SS schlägt weiter Wellen in Deutschland. Neben Schriftstellerkollegen äußerten sich vergangene Woche auch erneut Politiker sowie Historiker und der Zentralrat der Juden. Viele werfen dem Schriftsteller und Künstler, der vielen als moralische Instanz der Deutschen gilt, weniger seine Waffen-SS-Mitgliedschaft als sein 60-jähriges Schweigen vor. Die von manchen Grass-Kritikern geforderte Aberkennung des Nobelpreises schloss die schwedische Nobelstiftung am Dienstag jedoch aus. Der Direktor der Stiftung, Michael Sohlman, sagte: „Die Vergabe ist endgültig. Es ist auch noch nie vorgekommen, dass ein Preis wieder zurückgenommen wurde.“ In der Begründung für den Nobelpreis 1999 hatte die Akademie Grass' literarischen Einsatz für eine Aufarbeitung der Nazi-Vergangenheit Deutschlands herausgehoben.

## „Nobelpreis erschlichen“

Nach Meinung von Literaturkritiker Hellmuth Karasek hat Grass zwar den Nobelpreis „wie kein anderer deutscher Schriftsteller verdient. Aber ich glaube nicht, dass er ihn bekommen hätte, wenn das bekannt gewesen wäre“. Unterdessen wurde am Dienstag bekannt, dass Grass offenbar seine Mitgliedschaft in der Waffen-SS schon früher einmal, als amerikanischer Kriegsgefangener, eingeräumt hat. Wie die Online-Ausgabe des Nachrichtenmagazins „Der Spiegel“ berichtete, sollen mehrere bislang unbekanntes Dokumente der US-Militärbehörden belegen, dass der spätere Nobelpreisträger sich unmittelbar nach Kriegsende bei den Amerikanern zu seiner Mitgliedschaft in der Waffen-SS bekannte. Ein entsprechendes von „Spiegel-Online“ im Internet veröffentlichtes Formular trage Grass' Unterschrift, „es gibt aber kein protokolliertes Geständnis“, erläuterte der „Spiegel“-Autor Klaus Wiegrefe der dpa. Nach Informationen des „Kölnner Stadt-Anzeigers“ gibt es auch im „NS-



Der deutsche Schriftsteller Günther Grass hat jetzt bekannt, Mitglied der Waffen-SS gewesen zu sein.

Archiv“ des Ministeriums für Staatssicherheit (MfS) der DDR Quellen, in denen die Mitgliedschaft des Autors in der Waffen-SS dokumentiert sein soll. Grass sei insofern mit seinem späten Bekenntnis drohenden Veröffentlichungen von Historikern zuvorgekommen, mutmaßt die Zeitung. Sie berichtet weiter, bis spätestens Ende März 2007 sollten alle Dokumente des Archivs komplett erschlossen sein. Das „NS-Archiv“ sei 1990 nach Auflösung des MfS in die Obhut des Bundesarchivs gelangt.

## „Als moralische Instanz Schaden genommen“

Nach einem Bericht der „Leipziger Volkszeitung“ hat Grass 2001 die Herausgabe seiner Stasi-Akten für eine wissenschaftliche Arbeit des Politologen Rolf Köpcke an der Freien Universität Berlin abgelehnt. „Grass' literarisches Werk bleibt bestehen. Aber als moralische Instanz, als die er sich selbst immer sah, hat er Schaden genommen“, sagte Kulturstaatsminister Bernd Neumann (CDU) zu Grass' spätem Bekenntnis am Dienstag in Berlin. Bundestagspräsident Norbert Lammert dagegen warnte „vor Übertreibungen und maßlosen Schlussfolgerungen“. Grass „späte Auskunft (...) die ihm nicht leicht gefallen sein dürfte, ist kein Anlass zu Häme oder Selbstgerechtigkeit – schon gar nicht bei denjenigen, die wie ich auf Grund ihrer Biografie

nicht erst in eine solche Versuchung haben geraten können“, sagte der 57-jährige CDU-Politiker der dpa. Bundestagsvizepräsident Wolfgang Thierse (SPD) nahm Grass in Schutz: „Er hat jetzt ein wichtiges Detail mitgeteilt. Das ist eine Überraschung. Es hat auch mich erschrocken, aber es ändert nicht sein Leben und sein Werk vollständig.“ Christoph Stölzl, Historiker und ehemaliger Kultursenator von Berlin, sieht Grass als Taktiker. Mit seinem Bekenntnis kurz vor dem Erscheinen seiner Autobiografie „Beim Häuten der Zwiebel“ habe sich „der alte Literatur-Löwe Grass“ wieder „als genialer Medienprofi erwiesen“, sagte der CDU-Politiker. „Dass ihn nach über 60 Jahren der Druck des Gewissens zu seinem Bekenntnis gezwungen habe, glaubt wohl niemand, der sich mit dem Verhältnis von Literatur und Moral auskennt.“ „Jemand, der wie Grass die Meinung vertreten hat, dass die Deutschen sich wegen Auschwitz nicht wiedervereinigen dürfen und gleichzeitig dieses Geheimnis mit sich herumgetragen hat, der hat eigentlich alles zerstört. Alles, was er sonst getan und gesagt hat – auch die Dinge, die moralisch richtig waren“, sagte der Schriftsteller Maxim Biller. Grass stehe jetzt als Heuchler da. Der Zentralrat der Roma und Sinti reagierten mit scharfer Kritik. „Die Tatsache, dass dieses späte Geständnis so kurz vor der Veröffentlichung seines neuen Buches kommt, legt (...) die Vermutung nahe, dass es sich dabei um eine PR-Maßnahme zur Vermarktung des Werkes handelt“, sagte die Präsidentin des Zentralrats, Charlotte Knobloch. Der Vorsitzende der Deutschen Bischofskonferenz, Kardinal Karl Lehmann, sagte, dass Bekenntnis sei „reichlich spät“ gekommen. Es könne jedoch nicht darum gehen, den Nobelpreisträger „deswegen moralisch zu verurteilen oder menschlich herabzusetzen“. Grass selbst hatte der dpa am Montag gesagt, er fühle sich von den heftigen Reaktionen persönlich verletzt. Einige versuchten, ihn zur „Unperson“ zu machen. Zu seiner Enthüllung selbst wird er sich an diesem Donnerstag im ARD-Fernsehen äußern. (dpa)

## MELDUNGEN

## Papst warnt Christen in Europa vor Resignation

Papst Benedikt XVI. hat in einem Interview mit mehreren deutschen Fernsehsendern die Christen in Deutschland und Europa vor Resignation gewarnt. Zwar erlebe der Westen derzeit „eine neue Welle einer drastischen Aufklärung“, die den Glauben schwierig mache. Gerade daher sei es aber „bedeutsam, dass wir nicht kapitulieren“. Das Hauptthema beim bevorstehenden Besuch in Bayern sei es deshalb, „dass wir Gott wieder entdecken müssen.“ Das Interview von ARD, ZDF, Deutscher Welle sowie Radio Vatikan ist ein Novum in der Mediengeschichte: Bislang sind Papst-Interviews eine Rarität, niemals zuvor stellte sich ein Papst derart ausführlich gleich mehreren Sendern. Das einstündige Gespräch wurde vor gut einer Woche in der päpstlichen Sommerresidenz Castel Gandolfo vor den Toren Roms geführt. Die meisten Fragen waren zuvor abgesprochen. Eindringlich warb der Kirchenführer aus Deutschland für den Frieden in Nahost. „Krieg ist für alle die schlechteste Lösung.“ Zugleich machte der 79-Jährige deutlich, dass er noch weitere Reisepläne habe: Unter anderem wolle er ins Heilige Land reisen. (dpa)

## Amerikaner zitierten Wahrheit über Grasse

Deutscher e-Journalist Spiegel hat ein sensationelles Dokument über Grasse veröffentlicht. Das Dokument ist ein Brief, den Grasse im Jahr 1945 an die amerikanische Militärregierung schrieb. In dem Brief erklärte Grasse, dass er ein Mitglied der Waffen-SS war. Die amerikanische Militärregierung hat diesen Brief als Beweis für Grasses Beteiligung an Kriegsverbrechen angesehen. Die amerikanische Militärregierung hat Grasse für seine Beteiligung an Kriegsverbrechen verurteilt. Die amerikanische Militärregierung hat Grasse für seine Beteiligung an Kriegsverbrechen verurteilt. Die amerikanische Militärregierung hat Grasse für seine Beteiligung an Kriegsverbrechen verurteilt. (www.dw-world.de)

## Multikulti-Theaterprojekt

Zwei Studentinnen aus Omsk haben das Shakespeare-Drama „Romeo und Julia“ in einer multikulturellen Version inszeniert. Die beiden Stipendiatinnen der deutschen Robert-Bosch-Stiftung Aljona Merk und Jewgenija Kabanowa wollten damit ausprobieren, „ob ein Theater ohne Sprachgrenzen möglich ist“. Das Besondere an ihrer Inszenierung: Alle jungen Laienschauspieler waren russische und ausländische Studenten aus Omsk, sie trugen Shakespeare in ihren jeweiligen Muttersprachen vor. So gab es ein beabsichtigtes Sprachengewirr, als sich im Mai zum ersten Mal der Vorhang hob: Russisch, Deutsch, Englisch, Schwedisch, Armenisch und noch andere Sprachen waren zu hören. Das Experiment gelang. Ziel war es, die kulturelle Vielfalt der westsibirischen Stadt deutlich zu machen und Menschen aus verschiedenen Regionen zusammenzuführen. (DAZ)

## VOKABELN

## „ES ÄNDERT ...“

- ♦ einräumen – убирать куда-л.;
- допускать (о мысли)
- ♦ PR-Maßnahme, f – пиаровская акция
- ♦ endgültig – окончательный
- ♦ Geständnis, n – признание
- ♦ erschließen – открывать, пояснять;
- разрабатывать (ископаемые)

## «МИНСКИЙ...»

- ♦ предоставить ночлег – j-m Nachtlager
- gewähren
- ♦ присутствующие – Anwesende, Pl.
- ♦ ливень – Platzregen, m, Schauer, m
- ♦ творческая интеллигенция –
- Geistesschaffende, Pl.
- ♦ микрофон – Микрофон, n

## MELDUNGEN

## Gazprom und Kasachstan verhandeln über Gas-Joint-Venture

Der russische Gasmonopolist Gazprom und die kasachische KazMunaiGaz haben über die Gründung eines Joint Ventures zur Verarbeitung von kasachischem Gas in Russland gesprochen. Beide Unternehmen sowie der Energieminister Kasachstans diskutierten über einen Langzeitvertrag. An dem Feld, das für die Lieferung an Russland in Frage kommt, ist bereits ein internationales Konsortium tätig, darunter auch die russische LukOil. Die Produktion des Vorkommens soll bis zum Jahre 2012 auf 25 Milliarden Kubikmeter pro Jahr gesteigert werden. Kasachstan verfügt über zwei Billionen Kubikmeter gesicherter Gasreserven, die Vorkommen an Gas werden auf insgesamt 8,8 Billionen Kubikmeter geschätzt. Derzeit werden in Kasachstan 12 Milliarden Kubikmeter Gas im Jahr produziert, das Land will die Produktion bis 2020 auf 40 Milliarden Kubikmeter steigern und den Export verstärken. (DAZ)

## Арендное жилье в Алматы

По мнению специалистов, этот рынок станет одним из перспективных способов решения жилищной проблемы горожан. Наряду с этим в городе продолжается строительство социального жилья. Объемы строительства жилья в Алматы в 2006 году составят около 670 тыс. кв. м. Из них около 200 тысяч будут построены за счет средств акимата и предоставлены по программе социальной ипотеки. Стоимость одного квадратного метра с учетом сейсмике составляет 444 доллара. При этом приоритетное право на приобретение жилья предоставляется молодым семьям, имеющим детей, работникам государственных органов и госпредприятий социальной сферы. (www.khabar.kz)

## В Павлодарской области будет создана свободная экономическая зона

Она будет создана в Павлодарской области и станет частью единого металлургического кластера. Об этом шла речь на очередном заседании в правительстве. Как отметил Даниал Ахметов, необходимо, чтобы отечественный капитал работал на свою страну. Для этого одной из главных задач, в рамках организации СЭЗ, является создание налоговых и таможенных преференций для крупного бизнеса. Сейчас разрабатывается технико-экономическое обоснование проекта, завершить, над которым планируют в первой декаде октября. Глава правительства поручил Мининдустрии проработать вопрос о выделении 450-ти миллионов тенге на составление проектно-сметной документации зоны «Ертис». (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## „FÜR EINEN...“

- ♦ freischaffend – свободный (о деятельности)
- ♦ vorantreiben – ускорять, форсировать
- ♦ entwickeln – развивать; проявлять (фотогр.)
- ♦ ausgiebig – обильный, богатый, щедрый
- ♦ Streckennetz, n – маршрутная сеть

## «КАК СТРОИМ...»

- ♦ награждение – Auszeichnung, f, Prämierung, f
- ♦ акробат – Akrobat, m
- ♦ долгожданный момент – langersehnter Moment
- ♦ победитель – Gewinner, m, Sieger, m
- ♦ фейерверк – Feuerwerk, n

## MANAGEMENT

## „Für einen freischaffenden Künstler wie mich ist Kasachstan optimal“

Seit Juli dieses Jahres hat die Deutsche Lufthansa in Almaty einen neuen Generalmanager für die Länder Kirgisistan, Usbekistan und Kasachstan. Andrej Schtschebrjukow kennt sich in der Region aus und will sie aus Sicht des Luftverkehrs vorantreiben.

Von Helmut Tiede

Andrej Schtschebrjukow ist ein fröhlicher Mensch, der gerne über seine Arbeit und über die Möglichkeiten, die sich in Kasachstan bieten, spricht. Seit fast zwei Monaten arbeitet er nun in Almaty und verwaltet von hier aus als verantwortlicher Generalmanager die Aktivitäten der deutschen Fluggesellschaft Lufthansa im zentralasiatischen Raum. „Die Stadt“, so sagt der Russe, „hat mich sehr positiv überrascht, und ich bin mir sicher, dass mir noch eine sehr interessante Zeit bevorsteht.“ Was sein Betätigungsfeld angeht, müsse er sich erst einmal einen Überblick verschaffen in dieser, wie er es nennt, sehr dynamischen zentralasiatischen Metropole. Auch geschäftlich entwickle sich sehr viel.

So wurde erst kürzlich die kasachische Hauptstadt Astana mit zwei Passagierflügen pro Woche in das Streckennetz der deutschen Fluggesellschaft aufgenommen. Und auch alle Transportflüge der Lufthansa Cargo sind von den bisherigen Drehkreuzen Almaty, Taschkent und Fairbanks in Alaska nach Astana verlegt worden. Die Lufthansa werde in dieser Region immer aktiver. Schtschebrjukow spricht mit Begeisterung von den anstehenden Aufgaben. „Aber bisher verfare ich noch nach dem Konfuziusprinzip“, erklärt er mit einem Augenzwinkern: „Schweige und beobachte, zumindest in den ersten 100 Tagen – der Schonfrist für Manager.“

## Zuerst bei französischer Fluggesellschaft

Schtschebrjukow wurde in Ust-Kamenogorsk, dem heutigen Öskemen, im Osten Kasachstans geboren, aufgewachsen ist er in Karaganda. Nach seinem Studium an der linguistischen Universität Nischni Nowgorod und an der Freien Universität Berlin stieg er als junger Absolvent direkt in das Airline-Geschäft ein und war bei einer französischen Fluggesellschaft über zwei Jahre als Verkaufsleiter für Büros in Berlin, München und Frankfurt verantwortlich. „Für mich war dies ein optimaler Einstieg in die Branche“, erklärt er rückblickend. 1997 wurde er dann Management-Trainee bei Lufthansa in Frankfurt und ging nach einem Jahr nach Südafrika, wo er als Marketingleiter in Süd- und Westafrika tätig wurde. Bereits nach weniger als zwei Jahren kehrte der junge Manager nach

Frankfurt zurück und arbeitete an verschiedenen Projekten, bis er dann im November 2003 Generalmanager für die transkaukasischen Republiken in Baku, der Hauptstadt von Aserbaidschan, wurde. „Aserbaidschan ist ein sehr interessantes Land, aber als Betätigungsfeld einfach zu klein. In Kasachstan habe ich nun das Gefundene, womit ich mich ausgiebig und mit



Schtschebrjukow: „Schweige und beobachte“.

großer Freude die nächsten Jahre beschäftigen kann“, sagt er zufrieden. Sein großes Büro in einem Nebengebäude des Hyatt Hotels in Almaty ist sehr aufgeräumt und wirkt gerade erst bezogen. Andre Schtschebrjukow hat noch vieles vor: „In der GUS ist Kasachstan aufgrund seines momentanen Potenzials und seiner Dynamik optimal für einen freischaffenden Künstler wie mich“, scherzt er in perfektem Deutsch.

Denn die Wirtschaft in Kasachstan befindet sich aus seiner Sicht insgesamt im Wachstum, und die Geschäftsaussichten für die Lufthansa seien gut. Also eröffne sich viel Platz für neue Ideen und Konzepte, und die Strukturen ließen sich noch beeinflussen. Die Aufnahme Astanas

in das Streckennetz der Lufthansa und die gleichzeitige Verlagerung der Cargoflüge dorthin sind seiner Ansicht nach eine Entwicklung in die richtige Richtung, die Verkehrszahlen sprächen zumindest dafür. Gerüchte, wonach dies unter Druck der kasachischen Regierung passierte, weist Schtschebrjukow zurück: „Die kasachische Regierung wollte ihre Hauptstadt an die große Welt anbinden, indem sie die Airlines dazu animierte, ihre Hauptaktivitäten in Kasachstan nach Astana zu verlagern. Dass dies anfangs nicht immer mit sanften Methoden geschah, ist kein Geheimnis. Die Regierung hat aber ihre Strategie geändert und letztendlich wurden die Entscheidungen der Lufthansa in keiner Art und Weise davon beeinflusst.“ Er spricht sehr ernst und bemüht sich, die Missverständnisse klar zu stellen. Astana sei eine sich rasant entwickelnde Region, und die Lufthansa habe von sich aus das Interesse, ihre Aktivitäten dort auszubauen.

## Astana Nummer zwei nach Frankfurt

So habe die Verlagerung der Cargoflüge von Asien nach Europa aus Sicht des Konzerns vor allem wirtschaftliche Gründe: Ein Drehkreuz für Transportflüge anstatt bisher drei verringere die Komplexität der Operationen und spare somit Kosten, wie auch die günstige geographische Lage Astanas, vor allem für die Route von Japan und Nordchina nach Europa. „Mir war selbst bis vor kurzem noch nicht bekannt, dass Astana im ganzen weltweiten Netz der Lufthansa die Nummer zwei nach Frankfurt ist, gemessen an den Abflügen und Landungen. Das ist natürlich enorm. Auch die kasachische Seite war von dem Volumen unserer Aktivitäten überrascht“, erklärt er amüsiert.

Mit 46 Transitflügen in der Woche sei Astana jetzt einer der wichtigsten Airports für die Lufthansa und die bisherigen Zahlen haben die Erwartungen bei weitem übertroffen. „Wir sind sehr zuversichtlich, dass es bei zwei Flügen die Woche nach Astana nicht bleibt. Das Potenzial und der Markt sind da“, erklärt er begeistert. Und so schätzt Schtschebrjukow Kasachstans Ziel, im Jahre 2030 unter den 50 konkurrenzfähigsten Staaten der Welt zu sein, als nicht unrealistisch ein. „Wenn Kasachstan seine Wirtschaftspolitik weiter so stringent betreibt wie bisher, dann“, so glaubt er, „ist 2030 nur der Anfang.“

## АЛМАТЫ

## Как строим, так и отдыхаем!

В минувшую субботу компания KUAT отмечала свой профессиональный праздник День строителя. И было это с размахом! Как корпорация строит, так же и отдыхает. Пройдясь по улицам наших городов, можно убедиться в активной работе и грандиозном строительстве корпорации KUAT.

Анастасия Вильгельм

Сегодня корпорация KUAT прочно стоит на ногах, коллектив составляет 17 тысяч человек. На следующий год компания будет праздновать 15-летие своей работы в Казахстане. Девиз президента, почетного строителя Казахстана, Олега Нама звучит так: «Все для людей и ради людей», который он также реализует в строительстве двух жилых 50-квартирных домов для сотрудников в г. Астане и Алматы.

Отмечали свой профессиональный праздник господа строители во Дворце Республики, где при входе красовались две новенькие Daewoo Nexia для победителей. Зал был наполнен до отказа. Сотрудники и гости компании с нетерпением ожидали самого приятного – награждения лучших работников Хрустальным призом KUAT «Лучшие по профессии» и «Лучшему работнику KUAT» 2006г. Повсюду слышались поздравления, возгласы ликования. Награждение победителей происходило по нескольким номинациям «Лучший маляр», «Лучшее звено каменщиков», «Лучшее звено монтажников», «Лучший штукатур», «Лучший водитель» и «Лучший сварщик».

Праздничная программа была открыта шоу-балетом и выступлением акробатов. Они по прототипу детского конструктора из кубиков, складывали слово «KUAT», а затем из них же выстроили дом. Продолжили концертный вечер замечательные выступления групп «Каракат», «Ультуа» и блистательной Розы Рымбаевой! После выступления казахстанских

звезд наступил долгожданный момент объявления победителей. Столь волнующие минуты сопровождалось шквалом аплодисментов. Служивцы провожали номинантов на сцену, вставая с мест, что вызывало чувство сплю-

По окончании награждения весь зал поднялся и пел гимн корпорации KUAT, и все это сопровождалось ярким фейерверком.

Но на этом праздник не закончился, главным подарком для всех сотрудников были приглашен-



Праздник удался на славу

ценности и настоящего дружного коллектива. После награждения по номинациям был еще один приятный момент. В апреле был объявлен в корпорации конкурс «Краса KUAT». За право стать красавицей корпорации соревновались 19 девушек. Всем коллективом определяли главную красавицу мето дом анонимного социологического опроса. Конкуренция была жесткая, но лидеры все-таки определились. Три девушки получили ленты победителей, а одна - Айсулу Кусаинова – менеджер отдела социального развития – заветную корону.

ная народная артистка Украины Таисия Повалий и «Золотой голос» России Николай Басков. Гости поздравляли всех собравшихся и президента корпорации Олега Нама. Пожимая руку Олегу Наму, Н. Басков шутил, что пора уже строить и в Москве. На что Олег Нам ответил: «Уже строим».

Вечер подходил к концу. Николай Басков, Таисия Повалий пели уже на бис с президентом корпорации KUAT. А на улице по окончании представления вспыхнул шикарный салют.

Организаторы мероприятия подтвердили свой девиз «Все для людей и ради людей».

ИНТЕРВЬЮ

# На творческую работу направлен арбайтсамтом, или Земля как плоть времени

Владимир Эйсер родился в 1947 году в селе Ново-Александровка Омской области. В 1976 году закончил испанский факультет Пятигорского пединститута. В 2005 году в Германии вышел в свет сборник его рассказов, очерков и сказок «Макарова Рассоха». В. Эйсер – лауреат многочисленных литературных премий. С 2002 года живёт в Германии.

**- Владимир, раскопки, в которых вы сейчас участвуете в Германии, не первый ваш опыт. С чего началась эта страсть?**

- Начнём с того, что я в составе международной экспедиции долбил ломом таймырскую мерзлоту на раскопках мамонта. Да и сколько себя ни помню - всегда копал. Подростком в родной деревне - огороды и погреб, юношей – колодцы в степи, в студенческом строительном отряде - бесконечные траншеи под фундаменты коровников и кошар, на метеостанции перелопатил горы снега, на острове Диксон копал вязкий тундровый грунт, сооружая тумбы для капканов, рубил мерзлоту для устройства ледников и два десятилетия подряд в полярную ночь и мороз копал сугробы и долбил лёд, проверяя сети на подлёдной рыбалке. На Северном Полюсе пилил снег (он там так спрессован морозом и ветром, что его удобней – ножовкой), устраивал для туристов ветрозащитные стенки.

нистративное здание - „Forum Romanum“ – квадратное строение с внутренним двором размерами 44х44 метра, длинные «бараки» для рабов, солдат и прислуги, конюшни и сараи для скота, и несколько амбаров для хранения припасов. В городке проживало около пятисот человек. Форум имел невысокий каменный фундамент, остальные строения – деревянный, из дуба. Городок был окружён дубовым же частоколом и двумя наполненными водой рвами глубиной до двух с половиной метров. К реке Лан вела широкая, вымощенная каменными плитами, дорога.

**- Сколько времени опорный пункт простоял и как удалось это установить?**

- В конце августа прошлого года мы наткнулись на тёмное пятно под первым слоем почвы. «Древний колодец», - объяснил руководитель раскопок, доктор археологии

Armin Becker, считает, что всё ценное римляне унесли с собой, а городок сожгли. Хатты довершили разгром, буквально стерев с земли крепостцу захватчиков. Остались лишь фундаменты строений, да присыпанные пеплом обломки разбитой статуи императора...

**- Расскажите подробнее о результатах раскопок**

- Найдена голова и две ноги бронзового позолоченного коня, часть статуи императора и водопровод из свинцовых труб. По найденным монетам определили время постройки - между десятым годом до нашей эры и десятым годом нашей эры. И всюду следы пожара...

**- Что-нибудь ещё представляющее ценность для науки было найдено?**

- В грунте сохранились споры грибов и пыльца растений, некогда здесь произраставших,

ВЛАДИМИР ЭЙСЕР



## МАКАРОВА РАССОХА

Иосифа (в это время ему, будущему Иисусу Христу, было девять лет), латинянина Понтия Пилата и германца Арминия, сына Зигимера. Даже косточек не осталось от большинства из миллионов людей живших, любивших, ненавидевших, камни бросавших и камни собиравших двадцать столетий назад. Но остались их мысли, записанные ныне окаменевшими чернилами и это ли не чудо из чудес?

**- Как писатель вы чаще стали использовать исторические и мифологические темы для более масштабного обобщения прежде всего потому что история (и археология в том числе) интуитивно служат художнику неким волшебным клубком из сказки, который катится в нужном направлении? Иными словами: ваше участие в раскопках как-то отражается на выборе тем?**

- Безусловно. Например, сейчас я работаю над серией очерков из истории населения древней Европы.

**- О чём ваш новый рассказ «Norge»? Он тоже из ряда исторических?**

- Да. Он о незабываемой Арктике, о мужестве, о трагической судьбе двух матросов из экспедиции Р. Амундсена.

**- Спасибо за ответы. Желаю вам новых творческих удач!**

Заявки на книгу Владимира Эйсера «Макарова Рассоха» и организацию встреч с писателем принимаются по телефону: (06441)2000760

Интервью Надежды Рунде

### VOKABELN

#### «НА ТВОРЧЕСКУЮ...»

- ♦ раскопки – Ausgrabungen, Pl.
- ♦ фундамент – Basis, f, Fundament, n, Grundlage, f
- ♦ ледник – Gletscher, m
- ♦ находка – Fund, m; Entdeckung, f
- ♦ конюшня – Stall, m
- ♦ колодец – Brunnen, m
- ♦ сохраняться – bestehen, sich erhalten
- ♦ уничтожить – vernichten, zerschlagen
- ♦ нынешний – derzeitig, heutig, jetzig
- ♦ разгром – Zerschlagung, f



Владимир Эйсер продолжает свою профессиональную деятельность и в Германии

**- Как вы попали на нынешние раскопки?**

- Здесь, в Германии, родной, ненаглядный Arbeitsamt, узнав мой послужной список, из лучших, видимо, побуждений направил меня на работы, близкие по профилю - раскопки древнеримского опорного пункта в местечке Waldgirmes неподалёку от города Wetzlar в земле Hessen с оплатой за труд 1 евро в час. Так что работа в прямом смысле слова не за деньги, а за интерес. Кстати, кое-что удалось раскопать и из этимологии слова Beamter. Теперь, кажется, знаю чуть больше о облагодетельствовавших меня чиновниках. Древнеримский поэт Энней, живший во II веке до нашей эры и встречавший посольство германских «варваров» в Риме, записал одно поразившее его слово, аналогии которому он не мог найти в родном, латинском языке. Оно звучит „Ambaktus“ и означает человека из свиты вождя. От этого слова, как считают германисты, произошли нынешние „Amt, amtlich, Beamter“. Вот ведь из какой древности ведёт своё начало неистребимое чиновничье племя!

**- Что ещё интересное накопили за это время? Знаете уже, как, например, выглядел гессенский Вальдгримес много веков назад?**

- Римский опорный пункт в нынешнем Waldgirmes'e представлял собой адми-

нистрию Армин Беккер. Раскопки этого колодца мы завершили лишь к середине декабря. Он был глубиной около восьми метров, в верхней его части тоже видны следы сильного пожара, а внизу сохранились почерневшие доски черырехугольного сруба (в воде дерево разлагается крайне медленно). Сразу же был сделан дендрохронологический анализ дубовых плах сруба и оказалось, что деревья эти были срублены в пятом году до нашей эры. Значит, эта крепостца - опорный пункт - простояла примерно 13-15 лет.

**- Свидетелем каких исторических событий является это место?**

- В сентябре девятого года нашей эры войска пяти германских племён под руководством Арминия, вождя херусков, уничтожили в Тевтобургском лесу (на севере страны, неподалёку от нынешнего Брамше) три легиона Квинтилия Вара (Quintilius Varus), римского наместника в Германии, остановив таким образом продвижение римлян к Эльбе. В это же время, как показывают раскопки, перестал существовать и опорный пункт в нынешнем Waldgirmes'e на реке Лан. Скорее всего гарнизон, получив плохие известия, покинул этот городок.

Руководитель раскопок, доктор археологии

что даёт возможность специалистам реконструировать флору и климат того далёкого времени. Остались чернила и остались труды древних авторов, этими чернилами писавших. «Wer schreibt, der bleibt» - гласит поговорка.

**- Интересно возникновение в Германии приветствия Servus – его появление тоже связывают с римлянами. Можете об этом рассказать?**

- В центре форума, таков уж был у римлян способ наглядной агитации, возвышалась бронзовая позолоченная статуя императора Августа. Подняв правую руку в жесте приветствия „Servus!“, император принимал под свою руку (а заодно облагал данью) проживавшее здесь германское племя хаттов.

**- Какие мысли возникают, когда соприкасаешься со свидетельствами далёких времён?**

- Странное чувство – смесь удивления, печали и сожаления о краткости, мгновенности человеческой жизни охватывает тебя, когда рассматриваешь эти, двухтысячелетней давности, неровно отштампованные монеты, глиняную посуду, застежки для плащей и чернильницы с остатками чернил – предметы, которыми пользовались люди, современники еврея Иешуа сына

WASSERSPORT

# Adrenalin in den Adern und klopfendes Herz

Der Kanusport wird in Russland immer beliebter, auch wenn die Ausrüstung teuer ist und der Sport gefährlich. Unsere Autorin Jekaterina Maximowa hat sich mit Freunden des Wassersports getroffen und sie befragt.

Von Jekaterina Maximowa

Während die Mehrheit der Moskauer Einwohner vorm Fernseher hockte und die WM-Spiele 2006 verfolgte, suchten die anderen nach einer Möglichkeit, auch aktiv Sport zu treiben. Die Hitze machte die Wahl viel einfacher: Viele entschieden sich für eine Wassersportart. In diesem Sommer findet der Kajaksport immer stärkere Verbreitung.

Ausgerüstet mit einem Doppelpaddel, überwinden Sportler in Kajaks aus Kunststoff eine Slalomstrecke mit Torstäben oder üben Eskimorolle. Der Begriff Eskimorolle stammt von den Eskimos – Kajaks wurden für die Jagd entwickelt – diese Technik hilft beim Kentern, schnell und ohne aussteigen zu müssen sich wieder aufzurichten.

**Trotz aller Hindernisse**

Rauschende Gebirgsflüsse und die Lust auf Neuentdeckungen locken im Sommer Wildwasser-Freaks. Wie Zugvögel suchen sie immer nach „besserem Wasser“. Im Winter trainieren sie in Schwimmhallen. Doch die Bedingungen da sind nicht so gut. Die alten Hallen – ein Erbe der Sowjetunion – verfallen langsam, und die neuen sind noch lange nicht fertig.

Auch die Ausrüstung (Neopren- bzw. Trockenanzug, Schwimmweste, Schuhe, Spritzdecke, Paddel, Schutzhelm und der Kajak selbst) ist sehr teuer, besonders für russische Verhältnisse. Doch wer das einmal probiert hat, kommt wieder. Julia Gladkova (28, Sachbearbeiterin) erzählt: „Heute hat mich mein Mann, der Kajaksport treibt, hergebracht. Ich bin hier zum ersten Mal, es klappt noch sehr schlecht sogar mit dem Geradeausfahren,



Kanufahren in Stromschnellen und wilden Bächen ist nicht immer ungefährlich.

und ich ärgere mich sehr darüber, aber ich bin sicher, ich komme die nächste Woche wieder zum Training, obwohl das eine der gefährlicheren Freizeitsportarten ist.“

**Solange das Herz klopft**

Ganz neu für Russland ist Kanu-Rodeo. Dabei führt man mit einem Kajak verschiedene Figuren vor. Was treibt diese Kajakfans? Konstantin Wassil (33, Sportler) trainiert seine Kajaksportler schon seit fünf Jahren. „Solange Adrenalin durch die Adern rauscht und das Herz klopft, werden wir neue Stromschnellen erobern. Ich selber habe mit Slalom angefangen, danach kam Wildwasserpaddeln, am besten finde ich aber Kanu-Rodeo. Das ist noch nicht die populärste Sportart in Russland, aber wir arbeiten dran“, schaut er optimistisch in die Zukunft.

**Kanu Kasachstan:**  
[www.a13.kz](http://www.a13.kz)  
 Almaty, Kajakschule  
 Kair Achmetajew +7 333 212 60 08

**Weitere Informationen für Russland:**  
**1. [www.abvclub.ru](http://www.abvclub.ru)**  
 Akademija Beloi Wody, Moskau  
 + 7 926 204 64 47  
 Anton Lazko  
**2. [www.tristihii.ru](http://www.tristihii.ru)**  
 Tri Stichii, Moskau  
 +7 916 435 83 44  
 Alexej Schischkow  
**3. [kayaking.ru/ru](http://kayaking.ru/ru)**  
 FWWR, St. Petersburg  
[rpfreestyle@mail.ru](mailto:rpfreestyle@mail.ru)

ИНТЕРВЬЮ

## Это нам по плечу

На предстоящих Азиатских играх, которые состоятся в этом году в Катаре в городе Доха, Казахстан поставил перед собой задачу добыть 25 - 30 золотых медалей. По мнению нашего собеседника, председателя комитета Министерства туризма и спорта Анатолия Кульназарова, эта цель нам по плечу.

- Анатолий Кожекенович, впереди Азиатские игры и не за горами очередная Олимпиада в Пекине. Как идет подготовка национальной сборной к этим важнейшим спортивным событиям?

- Времени, действительно, осталось мало, поэтому подготовка идет полным ходом. Сегодня Министерством туризма и спорта принят конкретный план действий. И он строится на жесткой политике отбора, с применением материальных стимулов и новых технологий, ранее не применяемых в нашем спорте, но широко известных за рубежом. Мы ввели трехкратные ежедневные тренировки с учетом фаз пробуждения организма: в 10.30, в 16.30 и в 23.00. В среднем получается 15-18 тренировок в неделю. Это очень напряженный график, поэтому мы продумали и системы восстановления сил. Плюс качественное и грамотное питание с учетом индивидуальных возможностей организма: кому-то больше белковой пищи, кому-то глюкозы, а кому-то черную икру. Плюс применение психологической подготовки. То есть все вкупе - физическая нагрузка с наукой.

**VOKABELN**

**„ADRENALIN ...“**

- ♦ **Kentern, n** – опрокидывание (лодки, судна)
- ♦ **verfallen** – разрушаться, слабеть; истекать (о сроке)
- ♦ **klappen** – ладиться, идти на лад
- ♦ **Geradeausfahren, n** – езда напрямик, напрямиком
- ♦ **Stromschnellen, Pl.** – речные пороги

**«ЭТО НАМ...»**

- ♦ **пробуждение** – Erwachen, n
- ♦ **восстановление сил** – Erholung, f, Erfrischung, f, Rekreation, f
- ♦ **молодежь** – Jugend, f
- ♦ **медаль** – Medaille, f
- ♦ **сборная** – Auswahlmannschaft, f

Вообще, по ударным для нас видам спорта, таким как тяжелая атлетика, бокс, греко-римская, вольная борьба и дзюдо - мы будем создавать четыре центра олимпийской подготовки. Там будут находиться вместе все – от юношеской до национальной сборной. Все будет в одинаковых условиях. Молодые будут учиться у взрослых.

- Такие подходы требуют большой финансовой поддержки.

- На будущий год в бюджете заложены расходы по пяти основным направлениям: спортивная травматология, спортивная психология, питание с активными добавками, управление тренировочным процессом и научные разработки. На эти цели из бюджета при всеобщей поддержке и минфина и минэкономики нам будет выделяться по 50 миллионов тенге ежегодно. А на открытие четырех центров - один миллиард тенге в год.

Утвержденная государственная программа по развитию вступит в силу с нового года. Но уже принято решение продлить ее действие на пять лет, а не на три года, как было вначале.

- Анатолий Кожекенович, вы упоминали и о материальных стимулах.

- И я хотел бы подчеркнуть, что сейчас, перейдя к заключительному этапу подготовки к Азиатским и Олимпийским играм, мы находим должную поддержку со стороны государства. Правительство приняло меры по повышению единовременного вознаграждения спортсмену, который сможет завоевать золотую медаль с 200 до 250 тысяч долларов. Раньше, как помните, было 100 тысяч долларов. Еще ни одна страна не устанавливала такой планки.

- Со спортсменами понятно. А как быть с тренерами? Например, бокс – наш ударный вид спорта, на прошлой Олимпиаде – единственный вид спорта, который принес «золото» в сборную. Однако, наших тренеров, подготовивших таких сильных боксеров как Головкин и Дильдабеков, китайцы пригласили к себе. Поднебесная, как известно, поставила перед собой цель завоевать рекордное количество медалей у себя на родине. Жаль, что секреты нашего казахстанского бокса будут раскрыты им.

- Конечно же, по большому счету вопрос по тренерам надо решать намного глубже, чем подписание отдельных «высоких» контрактов. Сегодня большинство тренерского состава предпенсионного возраста. Смены нет, так как выпускники спортивных вузов из-за низкой зарплат

- Также вы еще упомянули о жестком подходе.

- Например, есть установка на Азиатские игры не брать в сборную тех, кто не вошел в «шестерку». Зачем тратить государственные деньги, когда лучше их направить на подготов-



Дильдабеков Мухтархан и Поветкин Александр в Афинах

не хотят идти на тренерскую работу, предпочитая идти в охранные структуры, в милицию, но не в спорт. Мы подняли зарплату для рядовых и старших тренеров на 75%, но для 70 тысяч тренеров по всем ста видам спорта сделать такое пока не представляется возможным. Но мы нашли выход из этой ситуации. Мы сделали ставку на конечный результат. Например, наш супертяжеловес Мухтархан Дильдабеков. Ведь не сразу же он стал олимпийским призером. До главного тренера Буданбекова ведь кто-то же его нашел, выучил, внес в него свой вклад, свои знания. Поэтому мы приняли решение ввести карточку спортсмена, в которой должны быть указаны все, кто имел отношение к его становлению. Как правило, это не более трех – четырех человек. И вот по ней и будет производиться и оплата и надбавка. Это будет хороший стимул в поиске талантливой молодежи.

ку. Уже известно, что поедет сборная в составе 600 человек, из них 500 – спортсмены.

- А можете дать прогноз по Олимпиаде в Пекине?

- За два года делать прогноз сложно. На одну медаль, по данным специалистов, в Пекине будет не менее 10 претендентов. Но, думаю, есть шанс у наших боксеров, борцов, таэквондистов, в тяжелой атлетике. В хорошей форме наш лидер по гимнастике Алия Юсуфова. Недавно она вернулась с Чемпионата Азии, где из шести возможных завоевала шесть золотых медалей. Уже завоеваны нашими спортсменами четыре лицензии на Олимпиаду по пулевой стрельбе. Так что начало есть.

Интервью: Екатерина Браун

## BILDUNG

# Doppelter Mehrwert dank Teilnehmern aus ganz Zentralasien

In der Deutsch-Kasachischen Universität lernen seit dem 14. August Studenten aus Zentralasien und Deutschland gemeinsam. Während der zweiwöchigen Sommeruniversität setzen sich die 60 Teilnehmer mit Zentralasien auseinander und fragen nach Potenzialen und Herausforderungen der Region.

Von Cornelia Riedel

„Ich bin begeistert!“ Das Urteil der 26-jährigen Anita Fichtel zu Kasachstan ist klar. Sie ist eine von 58 Studenten, die seit Anfang letzter Woche an der Sommeruniversität der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) teilnehmen. Zwei Wochen lang lernen 16 Deutsche zusammen mit rund 42 Studenten aus den zentralasiatischen Staaten Kasachstan, Tadschikistan, Usbekistan und Kirgistan an der Deutsch-Kasachischen Universität. Die Sommeruniversität steht unter dem Motto „Zentralasien: Potenziale und Herausforderungen einer Region“.

Eigentlich studiert Anita Fichtel Politikwissenschaften in München und hatte wenig Vorstellung von Zentralasien. Das soll sich jetzt ändern. „Unser Ziel ist es, Studenten und Wissenschaftler aus Zentralasien und Deutschland zum gemeinsamen Arbeiten zusammenzubringen“, sagt Ursula Saarbeck, Referentin für Internationale Kooperationen an der DKU. Sie hat gemeinsam mit ihren Mitarbeitern das sechste Sommerstudium organisiert. Auch den Deutschen Hannes Farlock lockte das unbekannte Zentralasien. Er studiert Kultur- und Eventmanagement in Berlin und will sich „beruflich gen Osten orientieren.“ Dem 24-Jährigen gefällt besonders der Austausch mit den Einheimischen.

Zwischen vier Workshops konnten sich die Teilnehmer zum Auftakt der Sommeruni vergangenen Montag entscheiden. Die Themen Autoritarismus und Demokratie, die Rolle des Staates,

die zentralasiatische Wirtschaft und der Islam in Mittelasien standen zur Wahl. Geleitet werden die Seminare von DKU-Rektor Bodo Lochmann,



Safar Nalibajew (links) und Abdurasul Kajumow (rechts) aus Taschkent, Alesja Stscherbakowa (2.v.r.) aus Almaty und der Deutsche Meinrad Pohl (2.v.l.) diskutieren während der Sommeruniversität der Deutsch-Kasachischen Universität.

Andrea Schmitz von der Berliner Stiftung Wissenschaft und Politik, Bahodir Sidikow von der Universität Halle-Wittenberg und Annette Krämer vom Lindenmuseum Stuttgart.

Die Islam-Expertin hat mehrere Jahre in Zen-

tralasien gelebt. „Die Sommeruniversität der DKU ist für mich besonders spannend, denn unterschiedliche Verständnisse von Studium und

wissenschaftlichem Arbeiten treffen hier aufeinander“, sagt sie. Das sei manchmal schwierig, aber der Mehrwert dafür umso größer. „Und dass sich hier junge Leute aus den verschiedenen Staaten Zentralasiens treffen, das macht den doppelten

Mehrwert dieser Sommeruniversität aus“, glaubt sie. Sie ist seit 1995 in der Region unterwegs. Der Deutsche Meinrad Pohl hat sich für ihr Seminar „Der Islam in Mittelasien“ entschieden. „Ich fand die breite Einführung in das Thema sehr gut. Über religiöse Wurzeln hier Bescheid zu wissen, dient ja immer als Ansatz zum Verstehen des heutigen Handelns.“

Umrahmt wird die Sommeruniversität der Deutsch-Kasachischen Universität von vielfältigen Veranstaltungen. So stehen unter anderem eine Podiumsdiskussion, Präsentationen von Firmen und NGOs, Vorträge, ein Kinobesuch und ein Ausflug zu den Petroglyphen von Tamgaly auf dem Programm. Untergebracht sind die deutschen Studenten bei Gastfamilien in ganz Almaty, die Zentralasiaten wohnen im Hotel.

DKU-Rektor Lochmann ist stolz auf seine Sommeruni, die zum sechsten Mal an der DKU stattfindet: „Für uns bedeutet das den Nachweis der Internationalität unserer Universität und eine Ausstrahlung auch in andere Länder der Region. Und ganz klar steckt natürlich auch ein Imagegewinn für die DKU dahinter.“

Finanziert wird das Programm aus Mitteln des Deutschen Akademischen Austauschdienstes, des Bundeswirtschaftsministeriums, der Friedrich-Ebert-Stiftung und durch Sponsoren.

Nach Ende der Sommeruniversität am 25. August werden die deutschen Studenten noch zu einer Studienreise in die Seidenstraßenstädte Buchara und Samarkand nach Usbekistan weiterreisen.

## ЛЕТНИЙ УНИВЕРСИТЕТ

# «Сам о себе не расскажешь – никто о тебе не узнает»

Именно такое название можно было бы дать теме международной летней школы Казахстанско-немецкого университета. Наконец-то, в Центральной Азии заговорили о Центральной Азии.

Елена Муравьева

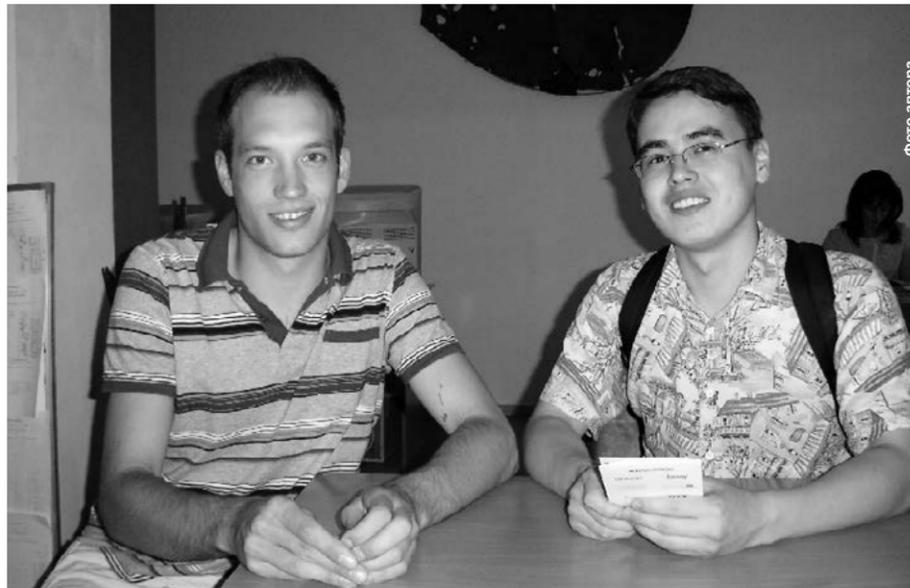
Вы мне, конечно, можете возразить, мол, о Центральной Азии и так говорят. Но как? На высоком уровне. Казахстанско-немецкий университет (КНУ) взялся исправить ситуацию. И результатов своих действий ждут с замиранием сердца. Ведь эта летняя школа уникальна. В первый раз за шестилетнюю историю школ основная тема – наша земля: «Центральная Азия и потенциалы региона». В первый раз доклады будут читать не только на немецком языке, но и на русском. В первый раз из Германии приехали не только преподаватели, но и участники. Кстати, вначале планировалось привезти только 10 студентов, но в итоге приехало 16. И неудивительно. О нас очень мало информации в западном мире. И это не домислы, это слова самих немецких студентов, приехавших сюда «узнать правду». Андреас Гуде говорит, что ему «семинар особенно нравится тем, что лектор сам родом из Узбекистана и очень хорошо объясняет. У нас есть представления о Центральной Азии, а у него другой взгляд. В Германии очень мало знают об этом регионе: где это, какие страны, как живут здесь». Наши страны там именуют «новыми», а о новом всегда интересно узнавать. Кристиан Рупшус, немецкий студент: «Мне интересны страны бывшего Советского Союза. Тем более что эти страны суверенитет получили лишь 15 лет назад». Мы сами так мало знаем о себе, что вызываем неподдельный интерес у иностранцев, которые давно поняли, что без любви к своей стране не достичь высокого уровня развития. Нурғали Абдрахманов, студент заочного отделения КНУ, рассказал, что немцев гораздо больше интересует наша страна, чем нас самих: «В отношении приехавших могу сказать, что им интересно все: политика, экономика, культура... И этим они сильно отличаются от живущих здесь. И я сам стал смотреть на свою страну и регион с большим интересом».

### Хотели понять и поняли

Вот такие мы интересные люди! Главное – признать свои недостатки, любовь к своей стране у нас действительно в недостатке. Это не критика. Наоборот. Это хорошо, что сегодня мы можем открыто говорить, видеть и исправлять свои ошибки.

Соединить в одной аудитории людей не просто из разных стран, а людей, которые по-разному мыслят, – это одновременно и интересно, и страшно. Поймут ли они друг друга? Поняли.. Нурғали отметил, общение с иностранцами как раз тем и притягательно, что это совершенно другая точка зрения: «Мне этот семинар очень интересен, ведь здесь появляется возможность дискуссий с немцами, у которых совсем другой взгляд на основные экономические и политические процессы в Казахстане. Сейчас у нас идет обмен информацией, а на следующей неделе будет и обмен опытом. Но стереотипы уже начинают ломаться».

Чтобы за две недели семинара немцы смогли больше узнать о Казахстане и, вообще, народах Азии, их поселили в семьи. Об этом не расскажет ни один, даже самый талантливый, лектор.



Андреас и Нурғали

Это надо почувствовать, испытать. Кристиана поразили казахские женщины: «Мы живем в семьях, и это помогает нам лучше узнать страну. Мои хозяйки очень милые. Но мне необычно, что женщина делает все по дому сама. Она даже не разрешает мне ей помогать». К сожалению, пожить в других странах Центральной Азии студентам не придется, зато КНУ устраивает для них незабываемую прогулку по Узбекистану.

Европейцы увидят Самарканд, Бухару... Надо отметить, они этого ждут с нетерпением. Да, это уже настоящие путешественники. Практически каждый из них посетил не одну страну. И здесь многие потому, что уже бывали в Казахстане либо в России, как правило по стипендиям. Андреас, например, после школы полтора года работал в Павлодаре. Вместо службы в армии. Кристиан в прошлом году учился в Москве по стипендии.

### Специфика нашего региона

К сожалению, не приходится рассчитывать, что многие из этих студентов останутся здесь работать. В Казахстане, да и в Центральной Азии, пока нет для них заманчивых перспектив. Но, к счастью, наши студенты тоже

мире: ислам в Центральной Азии, политика, экономика... Лекторы – это либо выходцы из бывшего СССР, либо немцы, прожившие здесь много лет. То есть это те люди, которые знают, о чем говорят и с кем говорят. Летняя школа открыла двери студентам из Германии и стран Центральной Азии 14 августа (студенты, кстати – это и первокурсники, и преподаватели, и работники банков, и те, кто будет работать на сельскохозяйственной ниве), и еще прошло не много времени, но радостные лица участников говорят, что начало хорошее, а значит, и продолжение будет таким же.

Хотите убедиться? Приходите в следующий четверг, 24 августа, в 19.00 в Дом Кино. И фильм посмотрите и на студентов взглянете.

Первое, что расскажет Кристиан о Казахстане, когда вернется в Германию – это то, что у нас можно место в поезде купить прямо у проводника. Да, это специфика нашего региона. Шелковый путь все-таки...

## VOKABELN

### „DOPPELTER ...“

- ♦ Autoritarismus, m – авторитаризм
- ♦ Mehrwert, m – прибавочная стоимость (также перен.)
- ♦ Imagegewinn, m – обретение имиджа
- ♦ vielfältig – многообразный, многогранный, разносторонний
- ♦ Gastfamilie, f – принимающая (гостей) семья

### «САМ О СЕБЕ...»

- ♦ представления – Vorstellungen, Pl.
- ♦ заочное отделение – Fernstudium, n
- ♦ ошибки – Fehler, Pl.
- ♦ летняя школа – Sommerschule, f
- ♦ специфика – Spezifik, f

## ИНТЕРВЬЮ

# «Поэты не рождаются случайно. Они летят на землю с высоты...»

Алексей Максимович Горький не только написал «Мои университеты» — видимо, тоска по настоящему образованию все же преследовала его, и он, не желая другим своим «университетом», основал в Москве Литературный институт. Своеобразие мышления Горького таково, что институт остается и по сей день единственным подобным заведением в мире. Дом Герцена на Тверском бульваре, 25, в чьих стенах обосновался новый, всегда был легендой. Поэтический ресторан, находившийся здесь когда-то, видел и Маяковского, и Есенина... Роман Булгакова, где дом этот под псевдонимом Дома Грибоедова, принимал Бегемота с Коровьевым, еще более поэтизировал скромное желтое здание за чугунной оградой и зеленью деревьев. Впрочем, и сам институт остается для многих легендой — институт, в котором преподавали Розов, Светлов, Левитанский, институт, в котором учились Тендряков, Рубцов, Ахмадулина... Институт, в котором учился и Даниил Чкония — поэт, член Союза писателей России, редактор журнала «Зарубежные записки», живущий в городе Кельне.

Даниил родился в Порт-Артуре (бывш. СССР, ныне — территория КНР), школьные годы провел в Мариуполе, некоторое время жил и работал в Тбилиси, долго жил и работал в Москве. Даниил Чкония — автор шести стихотворных книг, в том числе «Перед паузой» и «Медленные холмы». Работает в туристическом бюро. Ведет экскурсии по древним городам Германии и стран Бенилюкса. Блестящий знаток искусств и истории. Даниил так увлекательно строит свои рассказы, что многие специально записываются именно на его рейсы.

**- Даниил, вы учились в Литературном институте. Расскажите о годах учебы. Что вам запомнилось более всего? Какова была общая атмосфера в институте во время вашей учебы?**

- Мне повезло, потому что семинар, в котором я занимался, вели такие разные и замечательные люди, как Лев Озеров и Фазиль Искандер. Атмосфера более всего и запомнилась. Что бы там нынче ни говорилось про «кузницу советских литературных кадров», а все-таки даже самые официозно-демагогически настроенные преподаватели не забывали, что это институт творческий, а большинство профессуры и не скрывало, что некоторый либерализм в сравнении с университетскими филфаками их тоже привлекал в Литинститут, который ведь даже административно был подчинен не Министерству высшего образования, а Правлению Союза писателей. Преподаватели относились к студентам не как обычно педагоги к слушателям вуза, а как более опытные и знающие литераторы к молодым и перспективным коллегам, что создавало атмосферу дружества и творческого общения. Я вспоминаю, как замечательный литератор и педагог Лев Озеров однажды с недоумением — по поводу не очень корректного монолога преподавателя по отношению к своему студенту в другом семинаре — говорил мне: «Как ему, педагогу-литератору, не приходит в голову, что молодой человек талантлив и лет через десять будет популярней своего руководителя семинара?!» Ну, а что касается Фазили Искандера, так о какой советской идеологии могла идти речь, если он всем своим творческим и человеческим примером учил внутренней свободе и достоинству?!

**- Как вы думаете, почему творческие люди, обычно стремящиеся к уединению, собираются под одной крышей?**

- Готовность вбирать в себя не просто знания, а художественное мировосприятие коллег, взаимное обогащение, мозговая атака.

**- Могут ли они впоследствии заработать себе на жизнь работой «по профессии»?**

- Сегодня — нет! Кроме узкого круга тех, кто вошел в список элитных писателей (и то есть,

## VOKABELN

### «ПОЭТЫ НЕ...»

♦ достоинство — *Vorzug, m; Würde, f*

♦ мышление — *Denken, n*

♦ природная одаренность —

*Naturbegabung, f*

♦ судьба — *Schicksal, n*

♦ утверждать — *behaupten; festlegen*

### „IM SOMMER...“

♦ креатив — *творческий*

♦ *promovieren* — присуждать и получать ученую степень

♦ *Begeisterung, f* — восторг, восхищение

♦ *momentan* — мгновенный, немедленный;

в настоящий момент

♦ *Buchproduktion, f* — книгопроизводство, книгопечатание

о чем поразмышлять, что это такое — элитный писатель!), а также тех, чья писанина не имеет отношения к литературе, а относится к «мас-культуре».

**- Что для вас значит выражение «фундаментальное культурное образование, творческие традиции»?**

- То и значит — классическое образование, не ограниченное узкопрофессиональным мышлением. А творческие традиции — в моем понимании — наследование художественного и творческого опыта предшественников, не ограничивающее свободу творческого поиска.

**- У какого писателя больше шансов остаться в литературе? Имею в виду, что есть ведь прецеденты, когда в литературе прошлых веков сверхпопулярные, но неглубокие писатели быстро исчезали, хотя в свое время ярко светились...**

- Тут ответ короткий — у талантливого!

**- Есть стереотип, что поэт должен быть юн, а проза — удел зрелого человека. Ваше мнение по этому поводу?**

- Если соглашаться с тем, что поэзия — высшая форма художественного мышления, отраженного в языке, то возраст не имеет значения, пока человек не теряет своих умственных способностей и интереса к жизни. Тем более, что прозаик — он тоже поэт, в смысле — художник.

**- Утверждается, что на писателя нельзя выучить...**

- Нельзя, если нет природной одаренности... А помочь развить способности, если они есть, помочь становлению дарования — безусловно!

**- А ремеслу, пониманию внутренних механизмов художественного текста — этому научить можно?**

- Это и имеется в виду, когда я говорю о помощи в становлении дарования.

**- Когда тот или иной человек очень рано — в детстве или на заре юности — проявляет склонность к выдумыванию людей, событий, ситуаций, целых миров, отличных от мира, в котором он живет, можно ли эту тягу толковать как первый признак так называемого литературного таланта?**

- А это по-разному. Мало ли людей, способных к фантазированию? Если эти фантазии воплощаются в художественном мышлении — другое дело. А художественное, образное мышление — оно проявляется в работе со словом.

**- Только единицам удается стать писателями и творить новые миры с помощью слов — это те, кто к своей изначальной склонности добавил усилие воли, его Сартр назвал выбором. Иначе говоря, в некий миг человек принял решение стать писателем. Выбрал себя в этом качестве. Или выбрал себе эту судьбу?**

- Думаю, что, сколько пишущих людей, столько и вариантов прихода к этому выбору, но не верю в осознанность выбора — стану, дескать, писателем. Нет, человек начинает по внутреннему побуждению писать, а судьба определит выбор.

**- Даниил, вы работали литературным консультантом при Союзе писателей СССР. Расскажите об этом...**

## BILDUNG

# Im Sommer haben Sprachlehrer doppelte Arbeit

Deutschlernen ist in den Semesterferien ganz im Trend. Besonders aus Zentralasien und Osteuropa fahren hunderte Studenten nach Deutschland, um an Sprachkursen und Sommerschulen teilzunehmen.

*Von Dina Tschubukowa*

Deutsch wird unter ausländischen Jugendlichen immer beliebter. Im Jahr 2005 studierten 227.000 Studenten aus verschiedenen Ländern an deutschen Hochschulen. Viele nutzen die Ferien, um in Intensivsprachkursen in Deutschland Deutsch zu lernen. Bei der Vielfalt der Möglichkeiten von Goethe-Instituten bis Hochschulsommernkursen an den Unis werden landesweit die Angebote in Berlin bevorzugt, so das Statistische Bundesamt in Berlin. Hauptgrund: Die Kursteilnehmer können ganz toll eine Menge Aktivitäten in der Hauptstadt

- Работа литконсультантом — наживание врагов среди агрессивных бездарей и благодарных «клиентов» среди одаренных людей. Хотя в жизни много раз встречал поэтического дара лишенных, но умных людей, анализируя не слишком удавшиеся литературные опыты которых, помогая им понять, что это — не их призвание, получал искреннюю благодарность.



Фото автора

Даниил Чкония: «Поэзия помогает человеку открыть в себе человеческое, обрести свое внутреннее «Я»

В работе литконсультанта главное — отсутствие высокомерия к неудачливому автору, умение разглядеть в нем лучшие человеческие качества, которые и привели человека к попыткам литературного творчества, только тогда и возможно вызвать доверие к своему суждению о рукописи автора. И еще — важно почувствовать в нем читателя, который, даже понимая, что ему не суждено стать литератором, не отвернется от литературы.

**- Знакомство с какими писателями вы считаете своей жизненной удачей?**

- На знакомства мне повезло со многими. Потому назову тех, кто сыграл важную роль — человеческую и литературную — в моей жизни. Помимо Льва Озерова и Искандера, которых я уже называл, упомяну Анаиду Беставашили, она тоже вела семинар в нашем институте, Нодара Думбадзе, Арсения Тарковского, Александра Межирова, Эммануила Фейгина, Геннадия Айги, Владимира Леоновича, Николая Панченко, Александра Эбаноидзе... Особое место в моей жизни занимает рано умерший (в возрасте 47 лет) тбилисский поэт Александр Цыбулевский (пока еще так и остающийся не до конца оцененным), который стал мне и литературным учителем, и духовным наставником.

В поколении моем — Татьяна Бек, Илья Фаликов, Роберт Винонен, Гурам Петриашвили, Сергей Чупринин. В Германии дорожу

общением, пусть нечастым, с Ларисой Щиголь, Ольгой Бешенковской, Владимиром Ильичем Порудоминским, замечательным писателем Юрием Малецким.

**- Как рождаются ваши стихи? Есть ли их предчувствие?**

- Знаю это чувство: после долгого молчания (с ощущением ужаса — неужели больше никогда это со мной не случится?) вдруг начинается какое-то смутное «ритмическое брожение», описать которое не берусь, но все больше — день за днем — затаенно ощущаю — придет! О чем, как — понятия не имею! Вдруг просыпается, откуда взялось — не понимаю! Если «пришли» стихи, все летит в сторону, иначе стихотворение умрет, не родившись.

**- Верите ли вы в Музу? Может ли быть у поэта, писателя, реальная Муза, то есть близкий человек, помогающий в творчестве?**

- Да, конечно! Правда, «помочь в творчестве» невозможно, а вот стимулировать его, создавать необходимую атмосферу — безусловно!

**- Ваше стихотворение «Я стою посередине Европы с азиатской тоскою в глазах» стало в буквальном смысле слова классикой. Как вы сами объясняете это?**

- «Классикой» — сильно сказано, но популярность у него в читательской среде, не буду скромничать, большая. Объясняется просто: видимо, родившийся у меня образ передает состояние и самоощущение многих людей, живущих в эмиграции. Но интересно, что его — много раз уже перепечатанное — московские критики и редакторы тоже выделяют...

**- На какого читателя рассчитан журнал «Зарубежные записки»? Какова концепция, основная идея журнала?**

- «Идея и концепция» удивительно простые — печатать хорошие тексты талантливых писателей, чтобы умный, квалифицированный читатель в Германии и Европе не лишен был настоящей литературы. Понятно, что это — журнал не для тех, кого вполне удовлетворяет полуграммотная жвачка «бандитских» сериалов или, простите, «сопли» так называемых женских романов. Но мы и не играем в «элитную» литературу, обескровленную своей герметичностью. У нас — «все на русском языке». Сметю утверждать, на хорошем русском языке. Это традиция — в ее лучшем смысле, мейнстрим.

**- Каковы ваши литературные приоритеты?**

- Я всеяден. Скажу о поэзии: Пушкин, Баратынский, Тютчев. Затем — Анненский, Ходасевич, Георгий Иванов, несколько стихотворений Блока, ранний Маяковский, Ахматова, Пастернак, Цветаева, Заболоцкий — джентельменский набор, как ни банально. Конец двадцатого века — Самойлов, Тарковский, Рейн, Межиров, Окуджава, Кублановский, Юрий Кузнецов, Рубцов, несегодняшняя Ахмадулина, несегодняшняя Мориц... Говоря о поэзии сегодняшнего дня, назову Гандлевского, Кенжеева, Кибирова, Русакова, рано ушедшего Бориса Рыжего... Абсолютные приоритеты — как воздух — Мандельштам, Бродский.

Интервью: Светлана Фельде

(Продолжение в следующем номере)

## БЕЛАРУСЬ

## Минский фестиваль современной поэзии

(Продолжение. Начало на стр. 5)

и лауреаты престижных литературных премий «Дебют», «Триумф», «Московский счёт», и авторы публикаций в толстых московских и питерских литературных журналах, и авторы ряда книг...

## Белорусские поэты

Первым к микрофону вышел белорусский поэт Дмитрий Строчев, мгновенно шокировавший публику своеобразной манерой исполнения виршей. На помощь поэту пришёл природный артистизм: крик и шёпот дерзко сочетались с мелодикой стиха. Дмитрий Строчев – куратор минских поэтов, и неудивительно, что его манера подачи и создания текстов, как оказалось позже, сродни и стилю некоторых других его земляков... Поэт Дмитрий Дмитриев, чьи стихи удивили глубиной постижения действительности, точностью попадания метафор в сердца слушателей, заслужил продолжительные аплодисменты. Овации сорвал и поэт Виктор Жыбуль. Его ироничные стихи потрясающе попадали в цель. Чего стоит один только монолог Виктора Жыбуля «Почему я вегетарианец?», забавное стихотворение из одной строки: «Я сам мясо»... Глеб Лободенко своими виршами осторожно проник в подкожный мир слушателя. Классическое русло лирики Михаила Гончарова, поэта тонкого, бережного к слову, навеяло манделштамовские ассоциации. Егор Бабий, умело сочетающий в своих стихах глубокие мысли и чувства, обладающий поставленным голосом чтеца, шёл к душе зрителя через парадоксальность поэтических образов. Совершенно разные по поэтическому стилю известный минский бард Елена Казанцева и молодые авторы Анастасия Киселёва и Вера Бурлак (псевдоним Джети) подтвердили, что в Минске поэтически настроены не только представители мужского пола. И наконец под занавес первого дня фестиваля Андрей Хаданович внёс в общее дело заключительную вескую частицу своей звучной лирики.

Белорусские поэты читали стихи на белорусском и русском языках. То и дело, когда читались стихи на белорусском языке, из уст приезжих вырывались удивлённые реплики: «Надо же! Всё понятно...». Что и требовалось

доказать организаторам фестиваля. А ведь слушали не бытовую речь, а поэтические каламбуры, метафоры, косвенные переходы образных смыслов... Но овациями взрывались не только сидящие в зале белорусы.

## Многожанровая поэзия

Минская поэзия разножанровая и ёмка, вся – от монологов Виктора Жыбуля до авторской песни Елены Казанцевой. Разный же уровень авторов наглядно показывает живой процесс, который бурлит в литературном Минске. Здесь, как и везде в СНГ, писатели обречены на самостоятельное выживание, лишены госу-

торов, на второй и третий день выступали гости. Как всегда, своим ярким талантом поразил публику Илья Леленков, главный редактор литературного сайта «Термитник» – сверхточное ироничное слово Леленкова никого не оставило равнодушным. Ербол Жумагулов, выходец из Казахстана (Алматы), а ныне москвич, прочитал истинные поэтические строки. Организатор литературного объединения «Рука Москвы» («Рукомос»), активный сетевой литературный деятель Юрий Ракита выступил со стихами, в которых показал новую грань своих поэтических способностей – возможность сквозь поток сознания в свободном стихе передать ироничный взгляд на мир и стряхнуть рутину жизни, выставив

новый редактор портала «Точка Зрения», соавтор литературного журнала «Имена любви».

Когда на сцену 5 августа вышел московский поэт Аркадий Штыпель, в воздухе вдруг запахло вчерашней влагой, и не случайно, ведь поэт завёл речь о ракушках, рачках и прочих, по его словам, «трансцендентных стручках»... Известный автор Алексей Остудин подарил публике особенное душевное удовольствие своей вдумчивой лирикой.

Философские произведения Марии Галиной, песенная лирика Владимира Таблера, тонкие строки Ларисы Грановской, меткие стихи Натальи Осташевой, живые вещи Германа Власова, проникновенные признания Елены Гончаровой, поэзия прозаика Сергея Алхутова, поэтические откровения Сергея Косяшников и исповедальные, камерные, чеканные, небрежные, различные тексты других поэтов дышали внутренней силой личностного своеобразия авторов...

Показательно, что поэты читали не только свои стихи, но и тексты своих друзей, собратьев по перу, порой, может, и соПЕРников... В этой дружеской заботе было особое нежное соприкосновение поэтических душ и доказательство важности фестиваля как единства людей и текстов... Константин Бандуровский и Марианна Гейде донесли до публики произведения Екатерины Боярских и Евгения Риц. Александр Переверзин представил вниманию собравшихся подборку произведений из книг в поэтической серии «Алконость» – Евгения Лесина, Андрея Чемоданова, Анны Логвиновой и др.

В импровизированной книжной лавке желающие могли купить журналы «Современная поэзия» и «ШО», продукцию издательства «Воймега», книги участников фестиваля. На сиденьях в зале, а затем в руках участников фестиваля – манящие оранжевой краской рекламные буклеты с именами выступающих поэтов, с названием и логотипом фестиваля... «Порядок слов» обретает брендовость, узнавание – своё имя, знак, особый дух... Так складывается традиция. Организаторы, помимо ежегодного проведения фестиваля в августе, с октября обещают проводить в Минске ежемесячные чтения с приглашением маститых авторов, таких как Бахыт Кенжеев, Евгений Рейн и др.



Место проведения фестиваля

дарственных субсидий, далеко не обласканы обилием литературных изданий...

На второй день дождь прекратился, что позволило участникам фестиваля сначала общаться в перерывах на улице, предусмотрительно расставив на вымощенной площадке перед музеем одеяла, а к третьему отделению и вообще установить микрофоны на улице и начать чтения на пленэре.

## Выступление гостей

За исключением пары-тройки белорусских ав-

перед слушателем её изнанку. Евгения Воробьева (псевдоним Евгения Вежлян), постоянный автор толстых литературных журналов Москвы, прочитала подборку серьёзной поэзии мысли и чувства. Безусловно, украсил минский праздник поэзии талантливый поэт, главный редактор журнала «ШО» Александр Кабанов.

В перерывах между поэтическими отделениями исполнением песен под гитару развлекал поэтическую братию неутомимый Алексей Караковский, поэт и критик, веб-дизайнер, глав-

## FINANZWIRTSCHAFT

## Mit Volldampf auf dem Eurobondmarkt

Kasachische Firmen zapfen mehr und mehr den internationalen Kapitalmarkt an. Sie offerieren auf dem Eurobondmarkt großvolumige Fremdwährungsanleihen in Dollar oder Euro und treffen damit den Käufergeschmack. Auch Börsengänge in London à la Russlands Rosneft sollen folgen.

Von Gunter Deuber

Die Republik Kasachstan hat in ihrer fünfzehnjährigen Geschichte nur vier Fremdwährungsanleihen auf dem Eurobondmarkt platziert – Russland bereits an die zwanzig. Vor zehn Jahren betrat die Ex-Sowjetrepublik Kasachstan mit einem dreijährigen Bond erstmals als Emittent den Eurokapitalmarkt, 1997 folgte die zweite fünfjährige Eurobondemission über 350 Millionen US-Dollar. Derzeit steht nur eine bis 2007 laufende 350 Millionen US-Dollar schwere Anleihe Kasachstans aus. Denn die Regierung Kasachstans muss im Moment kaum Kapital aufnehmen, dem Staatshaushalt geht es dank Öleinnahmen gut. Aktiver ist die staatliche Kasachische Förderbank (DBK). Sie hat derzeit vier US-Dollar Emissionen am Eurobondmarkt ausstehen und platzierte 2005 zur Refinanzierung ihrer Aktivitäten sogar eine 20 Jahre laufende Anleihe.

Die Republik Kasachstan und ihr Finanzministerium zeigten sich auf dem Eurobondmarkt bisher von ihrer besten Seite als solide Schuldner und bereiteten damit kasachischen Firmen den Weg an den internationalen Kapitalmarkt. Die KazKommerzBank hat im Mai 1998 ihren ersten dreijährigen 100-Millionen-US-Dollar schweren Eurobond platziert, vor zwei Jahren brachte sie außerdem ihre erste zehnjährige US-Dollar-Anleihe über 500 Millionen US-Dollar (USD) in Stellung. Heute sind kasachische Firmen richtig aktiv auf dem Eurobondmarkt und nutzen ihn als Finanzierungsquelle. Aber nicht nur Banken- und Finanzunternehmen wie die KazKommerzBank, die Turan Alem Bank, AstanaFinance oder Energieriesen wie PetroKazakhstan zapfen den Eurobondmarkt regelmäßig an. Ebenso die kasachische Eisenbahngesellschaft, die Kasachstan Temir Scholy. Sie gibt Volldampf auf dem Eurobondmarkt und hat derzeit zwei bis 2011 bzw. 2016 laufende Emissionen über 350 und 450 Millionen USD ausstehen. Für kasachische Eurobond-Anleihen gibt es sogar eine Zinskurve, sprich Zinssätze über die Laufzeit von ein bis zehn Jahren. Es gibt augenscheinlich genügend Angebot und Nachfrage nach Eurobonds kasachischer Emit-

ten. Der Markt akzeptiert nun auch Eurobonds kasachischer Schuldner mit längeren Laufzeiten.

Emittenten aus anderen Ländern Zentralasiens haben bis dato noch keine Fremdwährungsanleihen auf dem Eurobondmarkt platziert – oder platzieren können. Damit orientiert sich

Kasachstan bezogen auf den Eurobondmarkt am großen Bruder Russland. Die russische Regierung, russische Firmen und Russlands Regionen sind regelmäßige Emittenten von Fremdwährungsanleihen auf dem Eurobondmarkt.

Pro Jahr geben russische, kasachische



Ein Zug der kasachischen Eisenbahngesellschaft Temir Scholy.

Der Eurobond-Markt: In diesem Segment des internationalen Kapitalmarktes werden Euro-Anleihen gehandelt, die sich wesentlich von traditionellen Anleihen (domestic bonds) unterscheiden und nicht nationaler Regulierung unterliegen. Euro-Bonds sind nicht an das Emissionsland und seine Währung gebunden. Internationale Bankkonsortien platzieren hier für Emittenten großvolumige Anleihen (also für Staaten oder multinationale Unternehmen) außerhalb des Währungsgebietes in dessen Währung die Anleihe begeben wird. Eine kasachische Firma kann hier also eine Anleihe in Dollar, Zloty oder südafrikanischen Rand emittieren. Es gibt keinen zentralen Heimatmarkt für internationale Euro-Bonds. Die wichtigsten Märkte/Währungen für Euro-Bonds sind US-Dollar und Euro (neben Yen, Schweizer Franken, auch die großen Ostwährungen wie Rubel oder Zloty). Der Name Euro-Markt bezieht sich nur auf den historischen Ursprung, da zunächst (auf Drängen von Sowjetregierung und OPEC-Staaten) US-Dollar-Guthaben außerhalb der USA platziert und gehandelt wurden und dies in Europas Finanzzentrum London.

## VOKABELN

## «МИНСКИЙ»

- ♦ осторожно – vorsichtig
- ♦ посильная помощь – tragbare Hilfe
- ♦ действительность – Realität, f, Wirklichkeit, f
- ♦ слушатель – Zuhörer, m
- ♦ глубокие мысли – tiefe Gedanken

## „MIT VOLLDAMPF...“

- ♦ Volldampf, n: Volldampf machen – торопиться «на всех парах»
- ♦ anzapfen – починаць, откупоривать (бочку); подключаться к сети, водопроводу и т.д.
- ♦ Öleinnahme, f – доходы от добычи нефти
- ♦ augenscheinlich – очевидный, явный (также перен.)
- ♦ koppeln – соединять, связывать, стыковать

## Marketingtalent?

Mit fast 80 Jahren hat Literaturnobelpreisträger Günter Grass sein Schweigen gebrochen: Ende des Zweiten Weltkrieges sei er Mitglied der Waffen-SS gewesen, offenbarte Grass in einem Interview der Frankfurter Allgemeinen Zeitung. Das späte Bekenntnis hat gemischte Reaktionen ausgelöst – auch in den Kommentaren der deutschen Tagespresse.

Die SÜDDEUTSCHE ZEITUNG aus München wirft Grass einen Vertrauensbruch vor: „Er hat die ganze Öffentlichkeit getäuscht. Nicht weil er zu viel geschwiegen hätte, sondern weil er zu viel sprach. Zu allem und jedem hatte der schnurrbärtige Praeceptor Germaniae etwas zu sagen – nur nicht dazu, dass er selbst, die Uniform Himmlers und Heydrichs trug. Ja, dieser Vergleich ist polemisch und ungerecht gegenüber den vielen sehr Jungen, die damals nolens volens zur Waffen-SS kamen. Aber einer, der so lang, so häufig und oft zu Recht die Klarheit des Denkens und Redens eingefordert hat, der hätte nicht stumm bleiben dürfen über diesen Teil seiner Biografie.“

Im DÜSSELDORFER HANDELSBLATT heißt es dazu: „Auch wenn Grass bleibende Verdienste in der Debatte um Krieg und Vertreibung hat: Als moralische Autorität hat er sich selbst vom Sockel gestoßen. Grass erweist sich mal wieder als Marketingtalent. Der Auftritt in der Frankfurter Allgemeinen Zeitung wirkt wie die Overtüre zur Kampagne für sein neues Erinnerungsbuch „Beim Häuten der Zwiebel“. Rechtzeitig vor der Buchmesse wird die Werbetrommel für den im September erscheinenden Band gerührt.“

Die STUTTGARTER ZEITUNG sieht es anders: „Jetzt fallen sie über Grass her. Sein enttäuschter Biograph Michael Jürgs spricht vom Ende einer moralischen Instanz, und auch andere sagen, er habe sein politisch-moralisches Lebenswerk entwertet. Das geht entschieden zu weit. Hier wird so getan, als sei Grass nun als NS-Verbrecher entlarvt. Seine politische Einmischung, seine Sorge um die Entwicklung der Republik bleibt richtig. Nein, das Problem liegt tiefer: Die Sache mit der SS muss immer in ihm rumort haben. Um sie zu

überspielen, hat Grass sich zu Fehleinschätzungen und übertriebenen Reaktionen hinreißen lassen.“

Die BRAUNSCHWEIGER ZEITUNG urteilt: „Grass hat viel politischen Unsinn geredet – etwa als Wahlkämpfer oder Zweifler an der deutschen Vereinigung. Dennoch ist er ein großer Dichter. Die späte Erinnerung an seine SS-Mitgliedschaft demonstriert geradezu, wie wenig uns das politische Urteil der Dichter erregen sollte. Deswegen bleiben wir besser gelassen und lesen Grass – seine großen Werke wie 'Die Blechtrommel' oder 'Im Krebsgang' – statt der tagespolitischen Aufgeregtheiten und moralischen Arroganz.“

## Merkel unter Kritik

**Bundeskanzlerin Angela Merkel und die Union sind in der Wählergunst kräftig abgesackt. Einer 'Forsa'-Umfrage zufolge landete die CDU/CSU wieder auf ihrem Jahrestief von 31 Prozent und lag nur noch einen Punkt vor der SPD, die sie zu Jahresbeginn um bis zu 14 Punkte überragt hatte.**

### OFFENBURGER TAGEBLATT

„Die große Koalition ist unbeliebt, wer bräuhete da noch eine Umfrage, um diesen Eindruck zu bestätigen? Die SPD dümpelt seit Monaten bei um die 30 Prozent, nun ist auch die Union dort angekommen. Was am Aktienmarkt der 'Penny stock' also die Aktie, die fast keinen Wert hat, ist in der deutschen Politik die Berliner Regierungskoalition. Immer mehr Menschen trauen dem Debattierclub um Angela Merkel immer weniger zu. Die Schwarzen und die Roten müssen sich nicht wundern.“

## NEBENBEI BEMERKT

## Alle haben Angst

Von Julia Siebert

Wir haben Angst vor den russischen Jugendlichen. Und die russischen Jugendlichen haben Angst vor uns. Oft stehen sie in großen Gruppen auf der Straße. Und wissen nicht, wohin mit sich. Und wir wissen auch nicht, wohin mit ihnen. Und weil wir eigentlich nichts übereinander wissen, macht das eben Angst. Dabei wollen wir alle nur das eine: Dass wir froh und glücklich sind und Perspektiven haben. Wir haben immerhin Perspektiven und wissen, wo es lang geht. Doch keiner traut sich, auf die Gruppen der russischen Jugendlichen zuzugehen. Was in gewisser Weise auch verständlich ist. Gruppen wirken immer bedrohlich. Die Jungs haben kurze Haare und harte Gesichtszüge. Sie wirken abweisend. Und sie sind laut. Normal laut, wie man eben in Russland ungehemmter kommuniziert. Und wie es unter Jugendlichen eben lauter zugeht. Hinzu kommt der Einfluss der Medien, die von kriminellen Taten berichten. Die gibt es zwar. Aber mehr noch gibt es sehr viele Jugendliche, die friedlich und unauffällig ihr Leben führen. Doch die sieht man leider nicht so offensichtlich, weil sie nicht in Gruppen an Supermärkten und auf Plätzen stehen.

Russische Jugendliche haben es schwerer als andere Zuwanderer. Sie kommen oft in einem Alter, in dem es schwieriger ist, sich in einem neuen Land zu integrieren. Mit 14, 16 oder 18 hat man schon eine feste Clique zu Hause in Russland oder Kasachstan und man findet nicht so ohne weiteres neue Freunde und lebt sich in ein komplett neues Umfeld ein. In der Pubertät behauptet man sich in der Gesellschaft und findet seinen Platz auch fern von der Familie. Aber wie sich behaupten, wenn man die Spielregeln der neuen Heimat gar nicht kennt und sich auch sonst kaum auskennt?

Dabei sind sich viele Politiker in Deutschland einig: Hier müssen Initiativen zur Integration und



**Unsere Kolumnistin Julia Siebert hat zwei Jahre in Russland gelebt und hilft in Köln Aussiedlern bei der Integration. In der DAZ schreibt sie über ihre Erfahrungen in Deutschland.**

Förderung gestartet werden. Und solche Initiativen könnten sehr erfolgreich verlaufen. Denn russische Jugendliche wollen arbeiten. Sie blühen auf, wenn sie so richtig anpacken dürfen und zeigen können, was sie drauf haben. Doch leider gibt es noch zu wenig Projekte, die auf die Integration russischer Jugendlicher abzielen. Und die Probleme wachsen schneller als es Lösungen gibt. Es ist ein Wettlauf mit der Zeit, den es nicht zu verlieren gilt, will man nicht eine ganze Generation von Neu-Bundesbürgern verlieren.

**Redaktion der Zeitung drückt ihre tiefen und aufrichtigen Anteilnahme an dem Dichter und Publizisten  
Alexandru Reingoldowitsch Schmidts  
wegen des plötzlichen Todes seiner  
Frau Nina aus.**

## VERANSTALTUNGSKALENDER Programm Almaty 18. bis 25. August

<b>19. August</b> Live-Musik, Rock und Pop mit „The Apples“, 22 Uhr, Aventinus	und R'n'B mit DJ Ajansky, 22 Uhr, Club Tornado
<b>22. August</b> Kino-Abend, Filme, Freunde und Fantasie, 17 Uhr, Deutsch-Kasachische Universität	<b>Ibiza-Festival „Bibbeer“</b> Abschlussfeier in Kaptschagai, 21 Uhr, Beach Resort
<b>24. August</b> Jazz, es spielt die Regent Jazz Band, 21 Uhr, Members Bar	<b>Noch bis zum 31. August</b> Ausstellung, Sowjetische Fototechnik und Anstecker, Öffnungszeiten außer sonntags, 11 bis 18 Uhr, Antiquitätensalon „Lavka drevnostey“
<b>25. August</b> Party, Oldschoolfunk, Go-Go	

**Members Bar**, Scheltoksan-Str. 181, Tel: 505 000  
**Aventinus**, Ualichanow-Str. 170, Tel: 645 209  
**Antiker Salon**, Bajitursynow-Str. 78a, Tel: 925 664  
**Tornado**, Dostyk-Str. 106, Tel: 918 171  
**Beach Resort**, Kaptschagai-Str. 30, Tel: 8300 766 4818  
**Deutsch-Kasachische Universität**, Puschkin-Str. 111, Tel.: 938 980

## ТРЕБУЕТСЯ

Пивоваренной компании «Erzmann Brewery» г. Алматы требуется специалист в отдел маркетинга на полный рабочий день с заработной платой 400 у.е.

Требования к соискателю: молодой инициативный человек с высшим образованием, опыт работы в сфере маркетинга желателен.

Контактное лицо: Игнатенко Арина, тел. 96 54 59, 91 62 84, e-mail: Ignatenko@erzmann.kz

## ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

### Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

### Сервис наших услуг

- \* Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы.
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- \* Транзитные польские визы.
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис).
- \* Ксерокопирование.
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково)  
(для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями:  
ВЕКТОР, ВИАДУК, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, HOFFER.  
(для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автобусом из Германии.

### Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

### НАШ АДРЕС:

480064, г. Алматы, ул. Гоголя 111А  
(уг. ул. Наурызбай батыра)  
Тел./факс (3272) 78-07-42, 78-07-18

### ФИРМА «ЯНЦЕН» (АЛМАТЫ)

осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом.  
Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг.  
Телефоны для справок: (3272) 93 11 37; (3272) 93 13 83; (3272) 93 69 96.

## Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий -  
Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана

И.о. главного редактора: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Корнелия Ридель

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: 63 58 06  
E-mail: daz@ok.kz

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры, информации и спорта РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200. Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано ЗАО "Алматы-Боласхак",  
г. Алматы, ул. Муканова, 223б.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.  
В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW, журнала Spiegel.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Redakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteurin des deutschen Teils:  
Cornelia Riedel

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: (3272) 63 58 08  
E-Mail: daz@ok.kz,  
cornelia.riedel@deutsche-allgemeine-zeitung.de  
(deutsch)

Registration: Ministerium für Kultur, Information und Sport der Republik Kasachstan, Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanowa Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.